



## إهداء



إلى:

- ❖ الأم الغالية ، مصدر همتي ومثابرتي مع خالص حبي وتقديري،
- ❖ من تطلعوا لنجاحي..... إخوتي وأخواتي،
- ❖ من عرفت كيف أجدهم وعلموني أن لا أضيعهم..... أصدقائي،
- ❖ ينابيع العلم و المعرفة..... أساتذتي في مختلف الأطوار،
- ❖ كل من ساعدنا ومدى لنا يد العون في إنجاز هذا البحث،
- ❖ كل نفس نقية، طيبة، محبة للعلم والمعرفة أينما وجدوا..... أهدي عملنا.

محمّد أكلي.

إلى:

- ❖ كلّ أفراد عائلتي، كبيرهم وصغيرهم
- ❖ الوالدين العزيزين، حفظهما الله،
- ❖ كلّ أصدقائي، زملائي،
- ❖ جميع أساتذتي الأفاضل خاصة أساتذة الطور الجامعي،
- ❖ كل من ساعدنا في إنجاز هذا البحث من قريب أو من بعيد،
- ❖ كل طالب علم مثابر... عرف معنى التعب والسهر في طريق البحث،
- ❖ مع فائق الشكر والامتنان.....

رابع

شكر وعرّفان

اعترافا بالفضل والجميل نتوجه :

❖ بخالص الشكر وعميق الامتنان التقدير و إلى

الأستاذة حلّمة نين

لقبولها الإشراف على هذا البحث ولتوجيهاتها القيمة وحرصها على النصح والمتابعة،

❖ و بجزيل لشكر والامتنان لأعضاء اللّجنة الموقرة لتفضلهم للمناقشة .

محد أكلي، رابح.

## المحتوى

إهداء

شكر و عرفان

مقدمة

I. الفصل الأول: النص الروائي والترجمة الأدبية

II. الفصل الثاني : تقديم و تحليل المدونة

الخاتمة

قائمة المصادر و المراجع

الملاحق

مسرد مصطلحات فرنسي/عربي

مسرد مصطلحات عربي/فرنسي

مقتطفات من الرواية

ملخص المذكرة باللغة العربية

ملخص المذكرة باللغة الفرنسية

فهرس المحتويات

الخاتمة

## الخاتمة

إن ترجمة الأدب ليست بالأمر الهين و نخص بالذكر ترجمة الرواية في أبعادها اللسانية و غير اللسانية فرغم الحرص على نقل نص لغوي سليم و متماسك في اللغة الهدف إلا أنه من الممكن أن نشكل نصا مقصرا و صورة مخالفة تماما لنوايا مؤلف النص الأصلي فالرواية بمثابة مدرسة و مكتبة تحافظ على ثقافات الشعوب المختلفة و ذاكرتها و تحميها من الاندثار و تجعل المرء يسافر عبر الأزمنة دون أن يبرح مكانه .

أدركنا من خلال معالجتنا و تحليلنا للأخطاء في الفصل الأول من ترجمة أمين الزاوي لرواية :

### **A Quoi rêvent les loups**

للروائي الجزائري **ياسمينة خضرا** و دراستها على ضوء النظرية التأويلية أن ترجمة الرواية كمجال من مجالات الترجمة الأدبية نشاط صعب المنال يتطلب إماما شاملا من المترجم بلغة و ثقافة اللغتين المصدر والهدف لكون اللغات مختلفة و الثقافات متنوعة و مختلطة و متعرضة للتأثير و التأثير بالثقافات الأخرى . غير أن هذا ليس بالأمر الهين لكون عملية ترجمة النصوص الأدبية عامة و النصوص الروائية خاصة صعبة المنال و يرجع ذلك إلى العوائق الكثيرة التي يتلقاها المترجم أثناء ترجمته لهذه النصوص المليئة بالرموز و الخصوصيات اللغوية الخاصة باللغة المصدر و عبقريتها كما أن الخصوصيات الاجتماعية والدينية و الثقافية و الحضارية الخاصة باللغة المصدر تتطلب الماما شاملا و تمكنا كاملا لنقلها من لغة إلى أخرى بطريقة ملائمة تفادي ابرز الأخطاء التي يقع فيها المترجم و النابعة أساسا من سوء فهم اللغة المصدر أو اللغة الهدف سواء على المستوى اللغوي أو التركيبي أو النحوي أو حتى الأسلوبي .

في النهاية يمكننا أن نضيف أن هناك مرحلة تلي مرحلة إعادة الصياغة في اللغة الهدف، هي مرحلة مراجعة الترجمة. وتقتضي المراجعة أن يصل المترجم إلى خلق انسجام وتكامل بين مكونات النص المترجم، أي المكونات الإخبارية المعرفية، الأسلوبية الجمالية والمصطلحية التخصصية والثقافية الحضارية. على المترجم إذن أن:

- يهمل التعبير والأسلوب.
- يحذف الإطناب الزائد ويتفادى التكرار.
- يعوّض المصطلح الغريب بالمصطلح الوارد والشائع الاستعمال.
- يعطي للترجمة وضوحاً تاماً.
- يعطي لأفكار النص المترجم تماسكاً وانسجاماً.
- يصحّح الأخطاء الإملائية والنحوية.
- يعدّل المستوى اللغوي ليفهمه الجمهور المتلقي.
- يبلّغ ما غمض من مكونات اجتماعية و ثقافية وحضارية

كان هذا إذن تلخيصاً لما جاءت به النظرية التأويلية في الترجمة. ونظن أن الترجمة التي تحترم

كل هذه المحددات قادرة على إنتاج نص يتميز بالوفاء للأصل من حيث المعنى و"بالقبول" في اللغة الهدف وكذا في المجال التخصصي أو المهني الذي ينتمي إليه هذا النص المترجم.

ومن بين الصعوبات التي واجهتها خلال معالجتنا و تحليلنا للمدونة نذكر نقص المراجع التي تتناول الترجمة الأدبية و ترجمة الرواية باللغة العربية و هذا ما دفعنا لترجمة أقوال مختلف المنظرين و الباحثين بأنفسنا بالإضافة للبحث المتمعن و دراسة المعاني ومدى قابلية استقبالها في اللغة العربية كما أدركنا أنه لا يكفي ترجمة هذه المعاني بمقابلتها في اللغة العربية بل يجب البحث في المعاني الغامضة في اللغة الأصل و من ثمة نقلها إلى اللغة العربية .

ومن ابرز الصعوبات التي واجهناها في بحثنا نذكر قلة المراجع التي تعنى بترجمة النص الروائي في المكتبات و في تحليلنا للمدونة اضطررنا لتجنب العمل بالمعايير المعمول بها في منهجية البحث العلمي و هذا لتفادي تضخيم بحثنا و لنفس السبب قمنا بتقديم عدد محدود من الصفحات عن الملاحق .  
قمنا بتسليط الضوء على الجوانب المختلفة للترجمة الأدبية و خصائصها و نصب لبعث مقاربات جديدة نتكفل بالنص الأدبي كما ندعو لفتح تخصصات تعنى بترجمة النص الأدبي و أجناسه من أجل تكوين المختصين في هذا الميدان من الترجمة و هذا في سبيل فتح آفاق جديدة للدراسة التي يمكن أن تقدم أجوبة للإشكاليات التي يواجهها المترجمون المختصون في هذا المجال من الترجمة.

الفصل الأول:

النص الروائي

والترجمة الأدبية

## مقدمة

إن الترجمة في الميدان الأدبي نشاط صعب المراس مما تتطلبه من إلمام ومعرفة بمميزات اللغة وطريقتها في تصوير العالم، والاختلاف الكامن في الضوابط اللغوية النحوية والتركيبية المساعدة على بناء الجملة، وتكمن صعوبة الترجمة في الميدان الأدبي في تواجد المضمون والأسلوب في النص الأصلي وباعتبار الترجمة الأدبية كحقل من الحقول المعرفية الرصينة جدا وواحدة من أهم أنواع الترجمة الاختصاصية التي تغطي مختلف الأجناس الأدبية مثل: الرواية والقصة والمسرحية والشعر. كما يتولى القيام بترجمة النصوص الأدبية مترجمون ذوي كفاءة وحاذقون لهم القدرة على الربط الشامل بين الخبرة في مجال الترجمة والمعرفة الأدبية الواسعة، لأن ترجمة الأعمال الأدبية ليست بالعمل الهين، ولا يمكن النظر للترجمة الأدبية من زاوية كونها فنا قائما بذاته لأنها أكثر من ذلك بكثير، حيث أن الروائع الأدبية تظم جمالية وتعبيرية خاصة كما أن لكل جنس أدبي مشاكله الترجمية الخاصة به دون غيره.

<http://www.alnoor.se/article.asp?id=198974#sthash.La1JptvN.dpuf> consulté : le

13/11/2016 à 20 :10

كما هو الحال بالنسبة للنص الروائي كجنس أدبي فهو يعتبر فن من فنون الأدب يقوم على سرد نثري طويل يوصف فيه شخصيات خيالية أو حقيقية وأحداث على شكل قصة متسلسلة كما أنها تتميز بكونها عن باقي الأجناس الأدبية من حيث الحجم وتعدد الشخصيات وتنوع الأحداث يطلق عليها تسمية **Roman** بالفرنسية و **Novel** بالإنجليزية.

وهي عبارة عن عمل فني يعتمد على عنصر الحكاية مقسمة إلى بداية ووسط ونهاية، فالبداية تكون مشوقة مثيرة تجذب القارئ فظلا عن أنها تحتوي على الوصف المعنوي الجسدي لشخصيات الرواية فتأتي بعد ذلك مرحلة الوسط التي تتوالى فيها أحداث الرواية وهنا يحدث التفاعل بين شخصيات الرواية ويتأزم الصراع بينهم ويزداد عنصر التشويق حتى يصل ذروته وبعدها تنقص الأحداث وتتفكك العقد وينحل الصراع بالتدرج حتى يصل إلى النهاية فهي في ذلك تغطي كل التجارب الإنسانية، فبعض

الروايات تصور أشخاصا وأحداثا من واقع الحياة، إذن فالرواية باختصار شكل من أشكال الأدب النثري تساعد القارئ أو المتلقي على التفاعل مع بعض الأحداث الاجتماعية و النفسية لشخصيات الرواية نقلا عن واقع أو خيال تنبثق عنه الحقيقة وهي أحسن و أجمل فنون الأدب النثري وتعتبر الأكثر حداثة في الشكل والمضمون.

<https://amshoosh.wordpress.com> consulté le :16/03/2015 à 10h13

### 1.1.I تعريف النص الروائي

الرواية قصة خيالية نثرية طويلة؛ وهي من أشهر أنواع الأدب النثري. وتقدم الروايات قصصا شائقة تساعد القارئ، في معظمها، على التفكير في القضايا الأخلاقية والاجتماعية أو الفلسفية، كما يبحث بعضها على الإصلاح، ويهتم بعضها الآخر بتقديم معلومات عن موضوعات غير مألوفة، وتكشف جوهر المؤلف. ومن الروايات ما يكون هدفه مجرد الإمتاع والتسلية.

تغطي الموضوعات التي تتناولها الروايات حيزي التجارب الإنسانية والخيال. فبعض الروايات تصور أشخاصا وحوادث من واقع الحياة. وكتاب هذه الروايات الواقعية يسعون لتصوير الحياة كما هي، على حين أن الرواية النفسية تركز على أفكار ومشاعر واحد أو أكثر من شخصياتها. وعلى عكس الرواية الواقعية، فإن الرواية الرومانسية تقدم صورا مثالية للحياة كما تستكشف بعض الروايات علما خياليا مثل: قصص الخيال العلمي التي تصف أحداثا مستقبلية أو كواكب أخرى. أما الرواية البوليسية فتعد أشهر الروايات وأحبها عند بعض القراء.

إن للرواية بوصفها شكلا أدبيا. أربع سمات أساسية تميزها عن باقي الأنماط الأدبية هي:

- شكل أدبي سردي يحكيه راو، وبهذا تختلف عن المسرحية التي تحكى قصتها من خلال

أقوال وأفعال شخصياتها

- أطول من القصة القصيرة وتغطي فترة زمنية أطول وتضم عددا من الشخصيات أكثر

- تكتب في لغة نثرية

- عمل قوامه الخيال، وبذلك تختلف عن التأريخ والسيرة الذاتية اللذين يحكيان عن أحداث

وأشخاص حقيقية.

وقد يبني بعض الروائيين أعمالهم على أحداث أو حياة لأشخاص حقيقيين، لكن إبداعهم يكمن

في إيراد أحداث أو شخصيات لا تمت إلى الحقيقة بصلة. ولذا فالرواية جزئيا و إن لم يكن كليا

من نسج خيال المؤلف.

<http://mawdoo3.com> consulté le :16/03/2015 à 11h20

## I.1.2 نشأة النص الروائي

كانت الرواية في أوربا جنسا أدبيا مغمورا ومهشما وخطابا سرديا منحطا لا قيمة له يقبل

عليه الشباب بالاستمتاع و الترفيه بعيدا كل البعد عن حياة الجد والصرامة التي كانت تفرضها

الأسرة الأوربية على أولادها ناهيك عن موقف الكنيسة من الرواية و كل ما هو مدنس وسفلي

لأن الرواية ارتبطت آنذاك باللهو والمجون والغرام والتسلية والفكاهة. عكس الأجناس الأدبية

السامية والنبيلة كالشعر والملحمة (légende) والدراما وقد ساد هذا التصور السلبي عن

الرواية إلى غاية القرن 18. غير أن الرواية انتعشت في القرن 19 وأصبحت الشكل الأدبي

الوحيد القادر على المزج بين الذات والواقع واستقراء المجتمع والتاريخ بصدق موضوعي موثق

وتخيل فني يوهم بالواقع بكوكبة من الروائيين مثل : بلزاك (Balzac)، زولا (Zola) ،

تولستوي (Tolstoi) و فلوير (Flaubert) ومن ثم اعتبرت الرواية عند منظريها

بورجوازية وأداة للصراع الاجتماعي ضد قوى الإقطاع والاستغلال والقهر. وقد تحولت كذلك

إلى سلاح شعبي خطير لمناهضة الظلم والاستبداد وإدانة الواقع المتردي والتغني بالقيم

الأصلية والمطالبة بواقع إنساني مثالي تعم فيه السعادة والعدالة والفضيلة والحب، ويعيش فيه

المجتمع في أمانة وسلام.

[shabab-e3lam.alafdal.net/t3022-topic](http://shabab-e3lam.alafdal.net/t3022-topic) consulté le :26/04/2015 à19h12

في القرن 20 قام الروائيون بتجارب متنوعة في تحديث والإبداع في تقنيات الرواية كما تناول

الكثير منهم التغيرات الاجتماعية الناجمة عن الحربين العالميتين الأولى والثانية، كما شهد هذا القرن

ظهور تيارات جديدة في الرواية. كما استخدمت الرواية كوسيلة للتعبير عن الرأي و المشاعر والذكريات

التي تفيض بها عقول شخصياتها، لا تقدم لنا أسطورة ومجتمعاً فحسب بل أنها تحول أعمق

الخصوصيات إلى أفعال والعنصر الأساسي هو أن الأسطورة تساعد الروائي على تنظيم وتكثيف عمق

تفكيرها زائف وكتبت فيرجينيا وولف

(Virginia WOLF) في ه ذا الصدد في روايتها (to the lighthouse 1983) باستخدام

الرمزية بأسلوب شاعري مؤكدة على هشاشة العلاقات الإنسانية وسط القيم الاجتماعية المنهارة

و يؤكد أندرو سندرس ( Andrew SANDERS ) أن:

« What Woolf seeks to defend in her essays is not necessarily a new range of subjects for the novel but new ways of rendering and designing the novel. She does more than present a challenge to the received of realism. She reaches out to a new aesthetics of realism. » (Andrew SANDERS, 1994:516).

” ما تسعى وولف الدفاع عنه في كتابها ليس بالضرورة خلق نطاق جديد من الموضوعات للرواية، بل ابتكار طرق جديدة لتصميم وتقديم الرواية، فهي لم تتحدى الأفكار الواقعية السائدة بل تعدتها لتبلغ بذلك جمالية جديدة بالواقعية. “ (ترجمتنا)

في فترة ما بعد الحرب العالمية الثانية عرفت الرواية باسم الرواية الجديدة في فرنسا خلال

الخمسينات من القرن العشرين، وقد رُفضت السمات التقليدية للرواية كالحبكة (chronologie) والشخصيات الواضحة المعاني، بل تم التركيز على الوصف الدقيق للأشياء والحركات كما هي. وهذه الرواية ترفض امتياز الرواية التقليدية بحيث لا يفهم فهما كاملا ولا يسيطر عليه ا سيطرة تامة.

ويتمثل هذا الاتجاه في رواية ألان روب (Alain Robbe-Grillet) المسماة (la jalousie 1957)

كما يعد صامويل بيكت (Samuel Beckett) الإيرلندي الأصل من الرواد الأكثر تأثيرا باتجاه الرواية في كتاباته سواء بللغة الفرنسية أو باللغة الانجليزية، والحائز على جائزة نوبل للآداب سنة 1969. أما عصرنا الحديث فقد أصبح عصر الرواية بامتياز لأن الرواية كانت ولا تزال الجنس الأدبي الأكثر انفتاحا على مشاكل الذات والواقع والقدرة على استيعاب جميع الأجناس، وأنواع الخطابات الأخرى، كما أنها الجنس الأدبي المهيمن والمفضل لدى الكثير من القراء والمتقنين مقارنة بالشعر والمسرح، فالرواية اليوم تتسم بتيارات عالمية ظهرت في الستينات والسبعينات من القرن العشرين، ومن أصحاب هذه التيارات نجد مؤلفي الروايات غير الخيالية ويود كتاب هذا التيار الجمع بين الأسلوب الوثائقي عن الأحداث الحقيقية وتقنية الكتابة الروائية وهذا ما يتجلى بوضوح في روايات ترومان كبوت (Truman CAPOTE) كما قام الكاتب البريطاني بيتر ألوويد (Peter ACKROYD) في كتاباته في الثمانينات من القرن الماضي بمزج الحقائق التاريخية بالخيال الروائي.

### 3.1.I خصائص النص الروائي

كما سبق وذكرنا فإن الرواية فن أدبي راقي يتميز ببنية شديدة التعقيد تمتزج فيها جملة من

العناصر يمكن ترتيبها عامة كما يلي:

#### 1 السرد:

فن أدبي يختاره الروائي ليقدم أحداث الرواية عن طريق أفعال الشخصيات والتمثيل وللسرد أشكال كثيرة كالشكل التقليدي أو حكاية عن الماضي التي تتم بضمير الغائب كما هو الحال في رواية ألف ليلة وليلة وكليلا ودمنة بالإضافة إلى الشكل الجديد الذي تصطنع فيه ضمير المخاطب أو ضمير المتكلم وتستخدم فيه أشكال أخرى كالمناجاة الذاتية والاستباق والارتداد

(مرتضى، 1998: 37)

ويقول الدكتور عبد المالك مرتضى : "لقد كان الروائيون التقليديون لا يعرفون أو لا يكادون

يعرفون إلا ما سمي في تقنيات السرد الروائي "الرؤية من الخلف" عوضا من "الرؤية المصاحبة"

أو "الرؤية من الخارج" وهي أحدث أنواع السرد وتقنياته المعاصرة

(المرجع نفسه)

#### 2 الحدث:

"هو العمود الفقري الذي تقوم عليه بنية الرواية حيث يختار الروائي بعناية واحترافية

الأحداث الواقعية أو الخيالية التي يشكل بها النص الروائي فهو يحذف ويبضيف من مخزونه

الثقافي ومن خياله الفني ما يجعله من الحدث الروائي شيئا مميزا مختلفا عن الوقائع في العالم

الواقعي.

### 3 -الزمان:

فالرواية أطول من القصة القصيرة وتأخذ مدة زمنية أطول وتحتوي عددا أكبر من الشخصيات وهو من العناصر المهمة في تشكيل نص روائي ومنه تنطلق أبرز التقنيات السردية حيث يفرق بين زمن الحكاية التي تعترض من مجموع أحداث الحكاية بطريقة علمية حيث النظام الطبيعي الخارجي الذي يخضع للترتيب الزمني والأسباب والمسببات. “(المرجع نفسه)

### 4 -المكان:

لا يقل عنصر المكان أهمية عن عنصر الزمان فهما متكاملان متدخلان فلا مكان بدون زمان ولا زمان بدون مكان، وأهم ما يميز عنصر المكان الروائي ما يسمى بالفضاء الروائي الذي يشمل مجموعة من الأمكنة التي تظهر على امتداد بنية الرواية مكونة بذلك فضاءها الواسع والمجسد بطريقة فنية في جملة من الثنائيات المتضادة أو التقاطبات المكانية.

( يوسف, 1997 :25)

### 5 -الشخصيات:

تشمل عامة الأفراد الواقعيين أو الخياليين الذين تدور حولهم أحداث الحكاية أو القصة على أساس أنه لا يوجد فعل بدون فاعل فلا يوجد أيضا سرد بدون شخصيات. غير أن الشخصيات أو الشخصية في الرواية الجديدة ما هي سوى كائن من ورق لأنها نتاج الخيال الفني للروائي، ومخزونه الثقافي الذي يسمح له أن يضيق ويخفق ويبالغ ويضخم في تكوينها وتصويرها بشكل يستحيل أن يكون انعكاسا لشخصية واقعية وإنما هي شخصية ورقية من اختراع خيال الروائي أو الكاتب. ( مرتاض, 1998 :38)

## 6 اللغة:

يتميز النص الروائي بصفة عامة ونص الرواية الجديدة بصفة خاصة بأنه نص لغوي في المقام الأول، يميّز بنسقه المتفرد في إيقاع التناسب بين السرد والوصف والحوار والمناجاة وبنسجه اللغوي البديع الساحر الذي تهيمن عليه الوظيفة الشعرية انتقلت بموجبها الرواية الجديدة إلى رواية شعرية همها الأول والأخير تحقيق هذه الوظيفة الجمالية دون اختفاء بالعناصر التقليدية السالفة الذكر .

كما تستخدم اللغة النثرية في كتابة الرواية: "فاللغة هي مادته الأولى كمادة كل جنس أدبي آخر في حقيقة الأمر والخيال هو الماء الكريم الذي يسقي هذه اللغة فتنموا وتربو وتمرع وتخصب". (المرجع نفسه )

ويتم بناءها من نسج الخيال والأوهام ولا تعتمد الرواية على القصص الحقيقية وتاريخ والسيرة الذاتية إنما يمكن اقتباس بعض الأجزاء من الحقيقة.

"وبذلك سعت الرواية الحديثة ولا تزال في سعي دعوب إلى تدمير البنية التقليدية للرواية بدءا بتمزيق البنية الزمنية وانتهاء بتحطيم شخصية لتحفظ بعنصر واحد أولته كل الأهمية والعناية وهو اللغة"

(المرجع نفسه)

### I.1.4 الرواية الجزائرية المكتوبة باللغة الفرنسية

ولدت الحرب العالمية الثانية في الجزائر حياة أدبية أكثر انفتاحا وقد جاء ذلك من صدمة الحرب وبداية الاتصال بثقافات أخرى. أصبح الأدباء الجزائريون وخاصة الشباب مطلوبين لدى القراء والناشرين وقد ساعد ذلك على ظهور ما يسمى بالمدرسة الجزائرية، وقد شكل هذا الجيل مدرسة الجزائر الذي ظهر إبداعه في مجلات مهمة مثل مجلة فونتان (Fontaine) ، لارش (Larche) ، لانوف (La nef) وما لبثت هذه المجالات أن انتقلت إلى باريس عقب انتهاء الحرب وقبل أن تنتهي سنوات الأربعينات بدأت الأسماء الجزائرية الحقيقية تلمع في الأفق ولأول مرة تعبير الأدب العربي المكتوب بالفرنسية في الجزائر

في تلك السنوات، كان الاستعمار الفرنسي يتعامل مع اللغة العربية الفصحى باعتبارها من التراث وكان يتم تعليمها في أضيق الحدود في فرنسا وهكذا وجد الجيل الأول من الأدباء الجزائريين أنفسهم أمام اختيار واحد هو الكتابة باللغة الفرنسية التي يتقنونها ومن أبناء هذا الجيل هناك: **جون عمروش، مولود معمري، مولود فرعون، نبيل فارس** وهم جميعا من البربر، لغتهم الأصلية هي: اللغة البربرية وأما الأدباء الذين لغتهم الأصلية هي العربية فهناك: **مالك حداد، محمد ديب و كاتب ياسين.**

### ( واسيني الأعرج, 1986 :75 )

إن الحديث عن الرواية الجزائرية المكتوبة باللغة الفرنسية هو حديث أيضا عن مراحل

ظهورها والتي يمكن حصرها في ثلاث مراحل :

#### 1 المرحلة الأولى :

وتمتد هذه الفترة من سنة 1945 إلى غاية 1953 حيث سادت الرواية الوصفية في هذه الفترة

'فواقعيتها كانت واقعية انتقادية. مع الإشارة هنا إلى الكثير من الكتابات التي تجاوزت بعض التعريفات

المتحجرة الواقعية الفوتوغرافية فراحت تقوم بعملية انتقاد واعية للأحداث باحثة عن الجوهر في العالم

الذي تصوره وتاركة في بحثها الفني هذا كل ما هو سطحي ولا يسهم في كشف الأبعاد الحقيقية لهذا

العمل الإبداعي"

فمسألة اللغة المكتوبة لم تكن تهم كثيرا في مجتمع ترتفع فيه نسبة الأمية إلى أكثر من

90% قبل عام 1970، فإن الكاتب العربي في تلك الآونة كان يكتب لقارئ آخر وهو القارئ

الفرنسي أو الأوربي بشكل عام، وقد أحدثت هذه الظاهرة ما يسمى بالمأساة اللغوية للمستعمر،

فالكاتب يمتلك لغتين لا يستطيع أن يستخدم أداة واحدة منهما في التعبير، وكان الكاتب يحس

أن الفرنسية هي اللغة الأم طالما أنه يحس بها ويحلم ويفكر بها أما اللغة العربية فهي لغة

غريبة في تلك الآونة لذا اختار الكتابة بها دون أن يشعر بأي ندم لأنه لم يكن يملك سوى أن

يفعل ذلك. وقد كتب كاتب ياسين أكثر من مرة "أن موقف الكاتب الجزائري الذي يعبر بالفرنسية هو أنه بين خطين من النيران أن يبدع وأن يرتجل"

وقد كان هذا الجيل الذي ظهر في عام 1945 أكثر شهرة في البلاد العربية حيث أن

أغلب أعماله قد ترجمت إلى اللغة العربية. فمن المعروف أن ثلاثية **محمد ديب** : البيت الكبير (La grande maison)، الحريق (L'incendie) و النول (Le métier à tisser) ترجمت في مصر في أواخر الستينات ونشرتها روايات الهلال، ومن أبناء هذا الجيل **مولود فرعون و جون عمروش**.

## 2 المرحلة الثانية:

لقد امتدت فترة الأدب المساند للنضال المسلح من أجل التحرير من 1954 إلى غاية 1958 ظهرت فيها أعمال أكثر واقعية وأكثر نضجا وقد حاول الأديب البحث عن أسلحة فعالة وأساليب أكثر بساطة للمساهمة في إشباع الحركة الثورية، وقد قدمت هذه الفترة أعمال فنية جادة وتعددت الأسماء اللامعة في سماء الأدب آنذاك وكثر الإنتاج وتقف كتابات **محمد ديب و كاتب ياسين** على رأس الأعمال التي جسدت هذه الحقبة التاريخية، كما نجد كذلك: **مراد بوربون، زهرة ظريف، آسيا جبار، قدور محمد صباحي، محمد بودية، حفيظ أرمان، ياسف سعدي، حسن بوزامر، مالك بالنبي، منير الطيبي...** وغيرهم ممن ساندوا النضال والكفاح ورفضوا الانصياع والانسلاخ عن الواقع.

## 3 المرحلة الثالثة:

وهي الفترة الممتدة من 1958 إلى غاية 1962 حيث أصبح الأدب في هذه الفترة يقدر بالشهادة في سبيل الوطن وبمجدها، و أخذ أدب المقاومة أبعادا أكثر اتساعا صاحبته شراسة استعمارية خلفت العديد من الضحايا نذكر منهم الشهيد **مولود فرعون** وأحسن من مثل هذه الفترة: **محمد ديب و مراد بوربون و مالك حداد و مولود فرعون**.

أما عن فترة ما بعد الاستقلال فقد حمل الكتاب **كمولود معمري**، **مراد بوربون**، **محمد ديب**، **آسيا جبار** و **طاوس عمروش** على عاتقهم مسؤولية الاستمرار في الكتابة باللغة الفرنسية تحت لواء التجديد في مضامين الكتابة وفق المتطلبات التي فرضتها تلك المرحلة أي مرحلة التخلص من الاستعمار الفرنسي المباشر والولوج في مرحلة ما بعد الاستقلال ومواجهة مشاكل من نوع آخر، ورغم تفضيل بعضهم التوقف عن الكتابة كحل هادف للخروج من أزمة استعمال اللغة الفرنسية إلا أنهم تجانبوا مع الوافدين إلى هذا المجال من كتاب الجيل الجديد نذكر منهم: **رشيد ميموني**، **رشيد بوجدره**، **نبيل فارس**. (المرجع نفسه )

## 1.2.I الترجمة الأدبية

لا أحد ينكر جميل الترجمة في تطور وازدهار معظم الميادين العلمية والأدبية ومساهمتها الفعالة في ارتقاء الترجمة الأدبية من بين الترجمات الأخرى. لطالما انطوى بعض المترجمين على أن الترجمة الأدبية صعبة لما يحمله هذا النوع من النصوص من أحاسيس ومشاعر وحتى خبايا وأسرار صاحب النص والذي يتطلب روحا إبداعية لتكوين صورة الترجمة والمادة الأدبية لوحة فنية إبداعية لا حرفية واستنساخ.

كل هذه العقبات التي يجدها المترجم في طريقه أمام هذا النوع من النصوص تكوّن المترجم فنيا لمجارة وتخفي عقبات هذا الميدان من الترجمة. سرعان ما نبحت في خصوصيات مختلف أنواع الترجمة حتى ندرك أن لكل ميدان خصائصه وصعوباته بالتالي صعوبة حتى في تصنيفها.

ترجمت روائع الأدب العالمي إلى اللغة العربية بدءا من **شكسبير (SHAKSPEARE)** و **داونتي**

**(DAUNTY)** مروراً بالأدب الأوربي في القرون الوسطى إلى الأدب الروسي والفرنسي والأدبيين

الانجليزي والأمريكي. فهذا الثراء الذي أضفته الترجمة الأدبية ولازالت تصفيه إلى الأدب العربي رغم العراقيل التي واجهتها الترجمة في الوطن العربي، والتي وترت انتشارها. بالعودة للبحث والتمعن في الترجمة الأدبية ومعالجتها ودراسة بنية النص الأصلي نجد أن النص المنقول إلى لغة أخرى عادة ما يكون مشحون بالأبعاد الحضارية والثقافية والاجتماعية لاختلاف الأنساق النحوية والبلاغية والمعجمية بين لغة وأخرى، مما يجعل ترجمة النص الأدبي عملاً محفوفاً بالمزالق والانزياح في نقل المعنى في قالب فضفاض، وإما شديد الالتصاق إلى درجة الاختناق. ومن هذا الباب تصبح الترجمة الأدبية علماً وفناً ومهارة ذلك لأن الترجمة الحرفية لا تعطي النص المترجم حقه أو لونه الفني، ومدى رفعته وتأثيره في لغته الأصلية، فالمعنى في النص الأدبي لا يستمر على حال ولا يشير إليه المعنى الحرفي.

## 2.2.I صعوبة الترجمة الأدبية

يواجه مترجم النصوص الأدبية صعوبة بالغة ومشاكل جمة، فالأجناس الأدبية باختلافها إلا أنها تجتمع في صعوبة فهم نصوصها وتفسيرها، وإعادة الصياغة التي تشكل مرحلة قائمة بذاتها يحتك فيها المترجم مع نصوص من الثقافة الأم التي سينقل منها نصه ومع نصوص الثقافة التي ستلقى هذا النص وفقاً لأعرافها وفهمها وذوقها، وهي عناصر ينبغي على الخائض في هذا الميدان أن لا يتجاهلها لأنه بصدد القيام بعمل يهدف لنقل صورة مجتمع وحضارة خصوصاً ما أنتجت من روائع في الأدب بنثره وشعره، ومن ثم يجب على المترجم اكتساب ثروة لغوية ومكتسبات مزدوجة تشمل اللغتين والثقافتين، ثقافة النص الذي سيخضع لعملية الترجمة وثقافة النص الذي سيتشكل بالضرورة كنتيجة لمرحلة الصياغة وإعادة البناء، بالإضافة طبعاً لإلمام المترجم بكل ما يجعل من نص نصاً أدبياً وكذا أساليب التعبير اللغوي والبلاغي وما تأسس من نظريات في حقل الدلالة واللسانيات والتداوليات والفلسفة. وينبغي على

المترجم أن يستفيد منها لتوطيد معارفه بمجاله الذي لا يخلو من قيود النص يفرضها النص وتفرضها ثقافة النص وشروط تلقيه وتداوله في الثقافة الجديدة.

هذا ما يوضحه الدكتور محمد عناني في تمهيده لكتابه تحت عنوان: "فن الترجمة"، حيث قال عن الفرق بين مؤلف النص والمترجم: "أما المترجم فهو محروم من هذه الحرية الإبداعية أو الحرية الفكرية، لأنه مقيد بنص تمتع فيه صاحبه بهذا الحق من قبل وهو مكلف الآن بنقل هذا السجل الحي للفكر من لغة لها أعرافها وثقافتها وحضارتها إلى لغة ربما اختلفت في كل ذلك... ومع ذلك فهو مطالب بأن يخرج نصا يوحي بأنه كتب أصلا باللغة المترجم إليها". (عناني: 5)

ثم يقول في نهاية التمهيد: "على المترجم إذا أن يحيط بمتن اللغة الذي تغير ليس فقط بسبب دخول كلمات جديدة مستمدة من لغات أجنبية بل أيضا بسبب اكتساب بعض الكلمات القديمة معاني جديدة ويندر أن يمر شهر أو أسبوع دون توليد كلمة جديدة بالبحث أو التعريب". (المرجع نفسه)

### 3.2.I الترجمة الأدبية بين الحرفية والتصرف

يجد المترجم عند القيام بترجمة النصوص الأدبية أمام حلين: إما أن يسلك نهج الترجمة الحرفية (*Traduction littérale*) بغية المحافظة على شكل وقالب النص المصدر ومعناه ومن ثم تقديم نص منقول غريب عن اللغة والثقافة المستقبلية، وتقديمه للقارئ الذي قد لا يتقبله، وإما يعتمد الخيار الآخر وهو الترجمة بتصرف (*Traduction par adaptation*) التي تقوم على إعادة صياغة أسلوب وأفكار النص المصدر بما يتماشى مع اللغة والثقافة المستقبلية لكي يضمن مقروئية النص المترجم.

## - الترجمة الحرفية:

الترجمة الحرفية تأخذ بعين الاعتبار اختلاف التراكيب بين الأنظمة اللغوية ورصيدها التراثي والمقصود من هذا النهج صياغة جمل صحيحة وسليمة وواضحة مستقاة من اللغة المترجم منها ومطابقة معها في أجزاءها مع ضرورة التقليل في تركيب الكلمات والحد من أجل ألا يتأثر المعنى ولا يختل التركيب، بالإضافة للمحافظة على أسلوب الكاتب إلى أقرب حد ممكن. وتعتمد هذه الطريقة على الاقتباس والاستعارة قصد فتح أبواب التعارف على الآخر في لغته وثقافته. ومن أبرز المنظرين الذين اقترحوا مقاربات قائمة على الحرفية لترجمة النصوص الأدبية اعتقاداً منهم أنها تحفظ الأصل من الشمولية والتحرير نذكر:

### 1- أنطوان برمان (Antoine BERMAN):

شكلت أعمال الباحث أنطوان برمان (Antoine BERMAN) في مجال الترجمة مرجعاً أساسياً ليس بالنسبة للمهتمين بهذا الحقل فحسب، بل أيضاً بالنسبة للمفكرين والباحثين في حقول الفلسفة واللسانيات والأدب والأنثروبولوجيا. ذلك لأن الترجمة كما يراها أنطوان برمان (Antoine BERMAN) هي طاقة ومنبع للخلق والإبداع.

### إذ يقول أنطوان برمان (Antoine BERMAN)

« L'essence de la traduction est d'être ouverture, dialogue, métissage et décentrement ».(BERMAN,1999 :13-14)

"أن جوهر الترجمة يكمن في كونها انفتاح وحوار وتمازج ولا مركزية".(ترجمتنا)

وحاول إبراز مفهومه للترجمة الحرفية من خلال نماذج ترجميه مبينا أن الترجمة الحرفية الحقيقية.

وعمل أنطوان برمان (Antoine BERMAN) على بلورة تصور مناهض للعرقية وأن الهدف من

الترجمة هو فتح الحوار مع الآخر بالكتابة وإشباع ما هو ذاتي بواسطة ما هو غريب (Etranger) هذا ما

يتعارض وأسس النزعة العرقية القائم على دفع كل ثقافة للشعور بأنها كاملة وعريقة:

« Toute culture voudrait être suffisante à elle-même pour, à partir de cette suffisante imaginaire, à la fois rayonner sur les autres et s'approprier leur patrimoine ». (BERMAN, 1984 : 16)

"تسعى كل ثقافة إلى الاكتفاء بذاتها حتى تتمكن - عن طريق هذا الاكتفاء المزعوم - أن تبسط

نفوذها على الثقافات الأخرى وأن تستحوذ على تراثها الثقافي". (ترجمتنا)

يضيف أنطوان برمان (Antoine BERMAN) إلى النزعة العرقية مظهر آخر وهو الترجمة

التفخيمية (Traduction Hypertextuelle) التي تصاحب كل الترجمات التي يعتمد أصحابها على مبدأ

النصوص التي تنشأ عن طريق التقليد أو المحاكاة (pastiche) والمعرضة (parodie) والتحريف

(déformation) والتكييف (adaptation) والسرقة الأدبية (plagiat) وغيرها من أساليب التشويه التي تمس

النصوص.

## 2- هنري ميشونيك (Henri MESCHONIC) :

يعتبر المنظر الفرنسي هنري ميشونيك (Henri MESCHONIC) من أبرز رواد الاتجاه الحرفي

فهو الذي حول تقديم تفسير إيجابيا للترجمة الأدبية، ودافع عن قدرة الحرفية في الترجمة ويعتبر من الذين

نادوا بفكرة التقريب وإرغام اللغة الهدف على تقبل التعابير الدخيلة وكذا المفاهيم الجديدة (néologismes)

التي من شأنها إثراء اللغات وإنعاش الثقافات. إذ يرى هنري ميشونيك (Henri MESCHONIC) أن

عملية الترجمة عبارة عن عملية يقع فيها التغيير (mutation) بالنسبة للنص الأصلي الراض لكل عملية

إدماج (annexion) تقع خلال العمل الترجمي:

« L'annexion est l'effacement de ce rapport, l'illusion du naturel, le comme-si, come si un texte en langue de départ était écrit en langue d'arrivée, abstraction faite des différences de cultures, d'époque, de structure linguistique ». (MESCHONIC, 1973 : 308)

"الإدماج هو كل محو لهذه العلاقة في لغة الانطلاق يبدوا وكأنه كتب بلغة طبيعية في لغة الوصول هو تجاهل للفروقات الثقافية والزمنية والبنيات اللغوية". (ترجمتنا)

دعا هنري ميشونيك (Henri MESCHONIC) إلى الحفاظ على الغرابة (l'étrangeté) وعلى

مسحة النص الأصلي من خلال اقتراحه لمفهوم اللامركزية (le décentrement) التي يعني بها:

« Décentrement, un rapport textuelle entre deux textes, dans deux langues, cultures jusque dans la structure linguistique de la langue ». (MESCHONIC, 1972 : 53)

"تلك العلاقة النصية التي تجمع بين نصين متمثلين إلى لغتين وثقافتين بما في ذلك البنية اللغوية للغة ما". (ترجمتنا)

كما أكد هنري ميشونيك (Henri MESCHONIC) على ضرورة المحافظة على إيقاع النص

(le rythme) عند ترجمته في سبيل أداء النص المترجم لنفس الوظائف الجمالية للنص الأصلي حتى

يستقبل القراء المغزى العام للنص بقدر متساو من الدلالات وهو في هذا لا يعتبر الترجمة عملاً ثانوياً بل يراها تساوي النص الأصلي قيمة.

وإذا كان هنري ميشونيك (Henri MESCHONIC) يرى أن النص المترجم لا يقل أهمية وتنشأ

عن النص الأصلي فهو يرى أيضاً أن المترجم مبدعاً ثاني شأنه شأن الأديب وهذا ما دفعه لرفض فكرة

حيادية المترجم ويقول هنري ميشونيك (Henri MESCHONIC) في هذا الشأن:

« La traduction réussie est une écriture, non une transparence anonyme, l'effacement de la modestie du traducteur préconise l'enseignement des professionnels » (المرجع نفسه).

"الترجمة الناجحة عبارة عن تأليف وليست عملا شفافا مجهولا وإقصاء لتواضع المترجم الذات

يميلها التكوين الاحترافي". (ترجمتنا)

وإن هذا الأمر لا يأتي إلا إذا كان المترجم في حد ذاته كاتباً متمرساً يحترف الكتابة لأن

المترجم الذي لا يحسن إلا الترجمة في نظر هنري ميشونيك (Henri MESCHONIC) ليس مترجماً فالكاتب وحده هو المترجم.

### 3- لورنس فنوتي (Lawrence VENUTI):

أيد لورنس فنوتي (Lawrence VENUTI) سابقه أنطوان برمان (Antoine BERMAN) مثنيا

على مساهمته القيمة في تحديد الفكر الخاص بالترجمة وإعادة النظر فيه مؤكداً على ضرورة إبراز غرابة

النصوص الأجنبية (foreignness) من أجل الحصول على ترجمة ملائمة وسليمة، كما جدد رفضه

للتصور الذي يعتبر الترجمة عملية تملك وأكد على وجوب الاعتراف بالاختلاف والتعدد اللغوي والثقافي.

« I Follow Berman... good translation is demystifying, it manifests in its own language the foreignness of the foreign text » (NEUBERT and M.SHREVE)

"اتفق مع برمان... فالترجمة الجيدة ترمي إلى إزالة كل تزييف، فهي تعمل على إظهار غرابة

النص الأجنبي من خلال لغتها" (ترجمتنا)

دافع لورنس فنوتي (Lawrence VENUTI) على مبدأ المحافظة على تغريب الترجمة

(foreignizing translation) ويعني بذلك كل إستراتيجية تواجه التوطين (domestication) والوضوح في

الترجمة في تركيزه على "غرابة" النص الهدف

في هذا النوع من الترجمة يقترح لورنس فنوتي (Lawrence VENUTI) مفهوم الترجمة المقاومة

كحل يضم فجوات أسلوبية أو غيرها. كما هاجم لورنس فنوتي (Lawrence VENUTI) السلسلة

في النص الهدف واستخدم مصادر الترجمة مثل النصوص الموازية التي تضمن سلسلة الهدف.

كما دعا لورنس فنوتي (Lawrence VENUTI) إلى "الإفراط في الأمانة" أو نقل المترجم لكل الخصائص المتواجدة في النص الأجنبي وأن يبقى وفيا وأميناً لمظاهر النص الأصلي ومساهمة في تغيير الثقافة المستقبلية.

وعليه نجد أن إخضاع النص الأصلي للغة الهدف كلية يعد تحقيراً للخصوصيات الثقافية للغة المترجم منها واستبعاداً لمهمة الترجمة.

ومن خلال الدراسة لمختلف المقاربات التي تتخذ الحرفية كأساس لعملية الترجمة للنصوص الأدبية نجد أنها تشدد على ضرورة إظهارها الخصائص اللغوية والثقافية للنص الأجنبي بل وجوب المحافظة قدر الإمكان على حرفه، والاهتمام اهتماماً كبيراً بدلالات اللغة المصدر، كما يدعو أنصار هذه المقاربة من منظرين ومترجمين إلى إخضاع اللغة الهدف لقيود لغة النص المصدر بغية دفع القارئ لتذوق التراكيب الأصلية الخاصة بالنص الأجنبي وتقبل هذا النوع من النصوص وبذل جهد لفهمها.

#### - الترجمة بتصرف:

أما الترجمة بتصرف فهي المقاربة التي تنقل النص المصدر عن طريق تقديم متطلبات اللغة الهدف ومستلزماتها (الثقافة، العادات والتقاليد) على متطلبات اللغة المصدر ومستلزماتها، فيشعر القارئ للنص المترجم وكأنه كتب بلغته أصلاً.

ومن أبرز المنظرين الذين استعرضوا وجهات نظرهم التي تدعو إلى التكيف أو ما يعرف في الدراسات الحديثة بالمناهج التي تتوجه نحو اللغة الهدف وتطلعات القارئ بغية تطويع النص الأجنبي وفق ما يتماشى مع اللغة والثقافة المستقبلية نذكر:

## 1- أوجين نيدا (Eugene NIDA):

بعد ترجمته للكتاب المقدس صاغ أوجين نيدا (Eugene NIDA) أفكاره حول الترجمة والتي يرى أن الغرض الأساسي منها هو إيصال العام للكتاب المقدس وتقريب الناس في لغاتهم لأسباب التبشير.

دعا أوجين نيدا (Eugene NIDA) لدراسة الترجمة دراسة علمية وهذا في قوله:

« L'étude scientifique de l'activité traduisante peut et devrait être considérée comme une tranche de la linguistique comparée présentant une dimension dynamique et un intérêt tout particulier pour la sémantique »

<http://www.theses.ulaval.ca/archimede/fichiers/21362/ch03.html>

consulté le 06/06/2015 à 16h20

"لابد من اعتبار الدراسة العلمية للنشاط الترجمي فرعا من اللسانية المقارنة والتي تحمل بعد

تأثيري واهتماما خاصا بعلم الدلالة". (ترجمتنا)

فعمد أوجين نيدا (Eugene NIDA) لإصدار كتابات في محاولة منه لوضع مدخل منهجي لدراسة

الترجمة الذي استمده من النحو التوليدي (grammaire générative) لنعوم شومسكي

(Noam CHOMSKY).

وحاول أوجين نيدا (Eugene NIDA) أن ينقل الترجمة إلى مجال علمي أكثر من خلال إشراكه

اللسانيات وإزاحته للنظريات التقليدية، فميز بين التكافؤ الضمني والتكافؤ الشكلي

(Equivalence formelle et informelle) بين اللغتين المترجم منها وإليها.

ومن ثم فإن أوجين نيدا (Eugene NIDA) يرى أن على المترجم الاختيار بين

التكافؤين: فالتكافؤ الأول يولي أهمية لشكل النص المصدر والبنية النحوية وأساليب اللغة الهدف. أما

التكافؤ الثاني فيرمي لإحداث نفس تأثير النص المصدر .

من خلال ما سبق يمكن القول أن الترجمة ذات التكافؤ الديناميكي هي ترجمة موجهة إلى النص

الهدف والقارئ، وتبحث عن إيجاد نفس التأثير الذي يحدثه النص المصدر في النص الهدف، كذلك دعا

أوجين نيدا (Eugene NIDA) إلى تبني الترجمة التي تستدعي رد فعل القارئ أي الترجمة ذات التكافؤ الديناميكي. فيعتبر أن الترجمة ذات التكافؤ الشكلي تميل إلى تحريف الرسالة أكثر مما تحرفها الترجمة ذات التكافؤ الديناميكي ويعتبر المترجم الذي ينتج مواد مترجمة ذات تكافؤ شكلي غير واع عادة للمدى الذي تحتويه ترجماته من تحريفات. (أحيل:72. 73 )

2- النظرية التأويلية:(Théorie interprétative) لدانिका سيليسكوفيتش و ماريان لدير

( D. SELESCOVITCH et M. LEDERER).

يرى رواد هذه النظرية أن التأويل (interprétation) أثناء عملية الترجمة بالغ الأهمية بل ضروري في الترجمة وأن الترجمة لا يمكن أن تتم دون تأويل وتنقسم النظرية التأويلية الترجمة إلى ثلاث مراحل هي:

أ- مرحلة الفهم : La compréhension

يكمن الفهم في عملية تأويل الخطاب في اللغة المصدر وإدراك المراد تبليغه في اللغة الهدف، ويختلف كثيرا فهم اللغة عن فهم الخطاب أو النص، ففهم اللغة هي معرفة وإدراك الكلمات والقواعد والتراكيب داخل النص والأکید أن هذا الفهم لا يسمح بإدراك المعنى الحقيقي بل يساعده فقط على استخراج افتراضات وتوقعات للمعنى، أما فهم النص أو الخطاب فهو استحضار معارف لسانية ومعارف غير لسانية

(Connaissances linguistiques et connaissances extralinguistiques)

وتعتبر ماريان لدير فهم النص والخطاب كعملية استنباط المعنى لسلسلة متتابعة من

الكلمات المنطوقة أو المكتوبة ويتم ذلك بفضل اتحاد الدلالات اللسانية مع المكملات المعرفية. وعليه فإن المترجم قارئ غير عادي يحاول الولوج إلى قلب النص وفهم الأفكار المضمرة. ليتمكن من فهم المعنى، فالمعنى عنصر أساسي وجوهري في عملية الترجمة.

ب- مرحلة التجريد والانسلاخ اللغوي: la déverbalisation

التجريد اللغوي يعني أن يتحصل المترجم على معنى النص بشكل تدريجي ثم يعيد صياغة هذا المعنى بأكمله وبشكل تلقائي في اللغة الهدف ويقوم المترجم أثناء التجريد اللغوي بالإبقاء على المعنى الذي فهمه بينما يتخلى عن المفردات التي تشكل هذا المعنى في اللغة المصدر والتي تختفي تدريجياً في نقله للمعنى فالتجريد اللغوي عملية ذهنية تنطلق من المادة اللغوية للنص المصدر بهدف استيعاب المعنى عبر المكملات المعرفية وبعد إدراك المعنى وتحصيله يتم التحرر من الدلالات اللسانية في اللغة الأصل و إعادة صياغة المعنى في اللغة الهدف.

وتقوم مرحلة التجريد اللغوي على التعبير بحرية في اللغة الهدف مع ضرورة نقل المعنى في سياقه فهي مرحلة تتوسط بين إدراك الدال والمدلول في النص المصدر وإعادة صياغة المدلول في النص الهدف.

### ج- مرحلة إعادة التعبير : *la réexpression*

هي المرحلة الأخيرة في عملية الترجمة تقوم على إعادة كتابة وصياغة المعنى في اللغة الهدف بعد استيعابه في اللغة المصدر فالمترجم يقوم بدور القارئ ليفهم وبدور الكاتب لينقل ما يقصده كاتب النص وينقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

فهو لا يقوم بنقل مفردات وتراكيب وعبارات وجمل النص المصدر إلى اللغة الهدف بل يفهم نصاً أو خطاباً في اللغة المصدر ثم ينقل هذا النص أو هذا الخطاب إلى اللغة الهدف وهذا لا يتم بفك رموز اللغة المصدر وإعادة صياغتها في اللغة الهدف بل بفهم المعنى في اللغة المصدر ثم إعادة صياغته في اللغة الهدف في نسج وتراكيب ملائمة و يعتبر المعنى أساس الترجمة ولإدراكه وتحصيله يجب على المترجم الجمع بين المعارف اللسانية و أخرى غير لسانية للبحث عن بنيات لغوية ملائمة في اللغة الهدف والتحرر من البنيات اللغوية للنص المصدر وإعادة الصياغة أو التعبير في اللغة الهدف التي تتطلب إتقان اللغة الهدف وموهبة الكتابة وكذا معرفة الموضوع المراد ترجمته. (شاهين. 1996: 9 )

### 3-جون روني لادميرال (Jean René LADMIRAL) :

لقد صاغ جون روني لادميرال (Jean René LADMIRAL) أفكاره انطلاقاً من ممارسته

الشخصية إذ يعتبر :

« une traduction, ça sert à nous dispenser de la lecture du texte original »

(LADMIRAL,1994 :15)

"إن الغاية من الترجمة تكمن في إعفائنا من قراءة النص الأصلي" (ترجمتنا)

لذلك يجب أن تكون صياغة النص الهدف بأسلوب واضح يفهمه القارئ المستهدف وعليه فإنه

يلخص المرحتين الأساسيتين في الترجمة كما يلي :

« (1) une phase de lecture-interprétation ou il s'agit de comprendre, de décoder comme on dit à tort le texte source ;

(2) Une phase de réécriture (rewording) ou il s'agit de produire un texte cible » (LADMIRAL,1994 :13)

" 1- مرحلة القراءة والتأويل وفيها يتم فهم (فك الرموز كما يقال عن خطأ) النص المصدر .

2- مرحلة إعادة الكتابة وفيها يتم صياغة النص الهدف. " (ترجمتنا)

ويعد جون روني لادميرال (Jean René LADMIRAL) أول من وصف النزعتين المتعارضتين

في ميدان الترجمة إذ أطلق على المترجمين الذين يهتمون بالنص المصدر : أهل المصدر **les sourciers**

وعلى المترجمين الذين يهتمون بالنص الهدف : أهل الهدف **Les ciblistes** وذلك في قوله :

« Ceux que j'appelle 'les sourciers' s'attachent au signifiant de la langue, et ils privilégient la langue source ; alors que ceux que j'appelle 'les ciblistes' mettent l'accent non pas sur le signifiant, ni même sur le signifié mais sur le sens, non pas de la langue, mais de la parole ou du discours, qu'il s'agira de traduire en mettant en œuvre les moyens propres à la langue

cible . » ( المرجع نفسه )

"أولئك الذين يولون أهمية للدال في اللغة ويعطون الأولوية للغة المصدر ادعوهم بأهل المصدر بينما

الذين اسميهم بأهل الهدف لا يركزون على الدال ولا حتى عن المدلول بل على المعنى لكن ليس ذلك

المعنى الذي تتضمنه اللغة إنما معنى الكلام أو الخطاب الذي يجب أن يترجم بأساليب تخص اللغة الهدف " (ترجمتنا)

وعليه فإن الترجمة عند **جون روني لادميرال (Jean René LADMIRAL)** عبارة عن تأويل للنص المصدر وفهم معناه وتكييف المعنى المنقول وفق متطلبات قارئ اللغة الهدف.

من خلال ما سبق نستنتج أن المقاربات التي تتخذ الحرفية كأساس لعملية الترجمة خاصة النصوص الأدبية منها تشدد على حتمية إظهار الخصائص اللغوية والثقافية للنص الأجنبي والمحافظة قدر المستطاع على حرفيته مولية بذلك أهمية بالغة لدلالات اللغة المصدر من أجل دفع القارئ للتعرف على غرابة النص الأجنبي وتقبله أما المقاربات التي تتخذ التصرف كأساس لعملية الترجمة فهي تدعوا إلى نقل النص المصدر بتكييفه مع متطلبات اللغة والثقافة الهدف فيشعر القارئ وكأنه يقرأ نصا كتب في لغته أصلا.

#### **4.2.I الأخطاء في الترجمة إلى اللغة العربية**

في سعينا للبحث عن الأخطاء في الترجمة من أجل معالجتها قمنا بتصنيف شامل للأخطاء في صناعة الترجمة وهي الأخطاء المتداولة بكثرة في الترجمة إلى اللغة العربية فبالإضافة للترجمة الحرفية التي لا تؤدي المعنى أي نقل الكلام كما هو في اللغة المصدر دون نقل المعنى المقصود كما أدرجنا أخطاء أخرى في الترجمة قمنا بتقسيمها على النحو التالي :

##### **1. الأخطاء الإملائية و من صورها :**

أ. أخطاء في رسم الهمزات

ب. استبدال حرف بحرف

ج. زيادة حرف غير محله ,و إسقاط حرف من محله

د. أخطاء في كتابة أسماء الأشخاص

هـ. تقديم و تأخير في حروف الكلمة

## 2. الأخطاء النحوية و من صورها :

أ. نصب الفاعل أو جره

ب. رفع مفعول به

ج. نصب المبتدأ و الخبر

د. صرف ما يمنع من الصرف و منع الصرف عما يستحق الصرف

هـ. رفع المضاف إليه أو نصبه

و. عدم مراعاة الدقة في استخدام الضمائر و أسماء الإشارة و الأسماء الموصولة

## 3. الأخطاء الصرفية و من صورها :

أ. عدم المعرفة بصيغ المشتقات و أوزانها كاسم الفاعل و اسم المفعول و صيغ المبالغة

ب. أخطاء في ضبط بنية الكلمة , تستوي في ذلك الفعال و الأسماء , كما يستوي في ذلك

المفرد و المثنى و الجمع .

## 4. الأخطاء اللغوية و من صورها :

أ. عدم الدقة في استخدام المفردات المناسبة

ب. استخدام صيغ و اشتقاقات في غير محلها

ج. استخدام جموع خاطئة

## 5. الأخطاء الدلالية :

و هي الخطأ في صياغة المعنى المراد

( عباس, 2008: 9 )

## خلاصة

من خلال كل ما سبق، تواجهنا مجموعة من الأسئلة حول الترجمة عامة والترجمة الأدبية خاصة؛ وإذا كانت الترجمة الأدبية لا تتم بشكل عشوائي فهناك عوامل تتحكم فيها و هل يمكن اعتبار الترجمة الأدبية بوابة للتفاعل مع الآخر، مما يفسح المجال للحديث عن ترجمة الرواية كمجال من مجالات الترجمة الأدبية وهل كل من يتقن اللغتين المترجم منها وإليها، قادر على دخول هذا الميدان أم أن هذا المجال يقتضي الإحاطة بعدة سياقات، مما يجعل الترجمة الأدبية لا تخلو من صعوبات وإشكالات.

هذا من شأنه أن يجعل من "الترجمة الأدبية" ظاهرة مهمة. مما يعني أن "الترجمة الأدبية" و "ترجمة الرواية" تتجاوز أفقها الفني الجمالي والفكري الدلالي نحو الآفاق الثقافية الكبرى، لتصبح بذلك عنصرا مساهما في التنمية الفكرية، وأداة مغذية لتطور الفن والإبداع .

تساهم "الترجمة الأدبية" إذاً في بناء جسور التواصل و التفاعل لأن المترجم يتجاوز نقل اللغة إلى نقل الثقافة، وتصبح "ترجمة الرواية" فعلا معرفيا يتجاوز الانشغال باللغة. لهذا فترجمة النص الأدبي عملية تساهم في مد الجسور بين الثقافات، لتغدو الترجمة وسيلة للتواصل الأدبي، تتحرر فيه من القيود.

الفصل الثاني :  
تقديم المدونة  
و تحليلها

## مقدمة

سنحاول في فصلنا هذا أن نحيط بكل المعلومات التي تخص المدونة وكل التفاصيل المتعلقة بها حيث

سنحاول التعريف بصاحب الرواية و مترجمها كما سنقوم بعرض أبرز أعمالهما الأدبية.

و حاولنا خلال تحليلنا و معالجتنا لمدونتنا عرض الأخطاء التي ارتكبها المترجم أمين الزاوي في

من ترجمته لرواية **A Quoi rêvent les loups** الفصل الأول

للروائي الجزائري **ياسمينه خضرا** بالتفصيل موضحين نوع الخطأ في الترجمة.

## II.1 عرض المدونة

رواية: **A Quoi rêvent les loups**

تأليف: ياسمينه خضرا

تاريخ الإصدار: Julliard (Pocket2000) – 1999

ترجمة وتدقيق: أمين الزاوي

تاريخ النشر: 2008/01/01

الناشر: المكتب المصري لتوزيع المطبوعات

## II.2 ملخص الرواية

هي رواية من الأدب الروائي الواقعي، جرت وقائعها في الجزائر العاصمة أواخر الثمانينات من

القرن الماضي و تكفلت بدراسة و تحليل ظاهرة الإرهاب في العشرية السوداء في الجزائر هذه الظاهرة

التي فككت المقومات الاجتماعية و ملأت النفوس حقدا و ضغينة.

وربما هي من الروايات القليلة التي تتحدث عن العشرية السوداء في الجزائر. بم تحلم الذئاب دراما

لحياة شاب من أبناء العاصمة يعيش حياة مختلطة الأحداث و التوجهات و التقلبات جمعت بينها الرغبة

في التعبير عن شيء ما.. و محاولة الوصول إلى هذا الشيء، حكاية نانا وليد ابن العاصمة الذي يحلم

أن يصبح في احد الأيام ممثلا سينمائيا مشهورا بعد أن تولدت لديه هذه الرغبة حين شارك في دور صغير في احد الأفلام التي فشلت فشلا ذريعا. يجد نفسه بين الأحلام التي تقتلعه من حالته اقتلاعا وبين الواقع الذي يحتم عليه أن يصبح سائقا لدى احد الأسر العريقة في البلاد ليرى معها ما تنقزز منه النفس , عملية قتل وحشية يقوم بها احد الخدم لصالح ابن السيد الشاب لمجرد حدث بسيط, حالة من القسوة والتعالي...” كأنهم الوحيدون الموجودون في هذا العالم” هكذا أحس نانا تجاه العائلة الثرية.

في لا غمرة كل ذلك هرب.. هرب بعد أن تلقى ضريبا مبرحا من احد خدام السيد الضاب,تزامن ذلك مع ظهور حكر الفيس وغزوها قلوب الشباب. نانا كان من بين الذين سيطرت عليهم الفكرة. انضم إلى الحركة وبعدها إلى التنظيم المسلح. وجد نانا وليد نفسه في معركة مع السلطة و مع أفكاره و أهوائه. يتحول من فتى بسيط من حي باب الوادي إلى شخص يمارس القتل بلا ضمير . في الجبل يصبح أميرا لإحدى الفرق و يقوم بإطلاق العنان لرغباته المكبوتة.. القتل ثم القتل. يغزو احد القرى فيقوم بذبح كل من فيها عن بكرة أبيهم.

يبقى لنا ياسمينة خضرة **Yasmina KHADRA** نهاية الرواية مفتوحة و ذلك بعد أن بقى نانا وليد محاصرا في احد المساكن من قبل رجال الأمن.

رواية بم تحلم الذئاب كما قال عنها مترجمها أمين الزاوي **Amine ZAOU** تجمع ما بين الأدب البوليسي و الأدب الروائي الواقعي. حيث حاول من خلالها ياسمينة خضرة **Yasmina KHADRA** أن يلقي الضوء على أحداث العشرية السوداء التي شهدت فيها الجزائر اعنف سنواتها بعد الاستقلال اثر انتشار ظاهرة الإرهاب المسلح.. نانا وليد نموذج لعديد الشباب الجزائريين الذين هربوا من جحيم الانغلاق السياسي و الاقتصادي إلى الحل الإسلامي الذي دعا إليه الفيس قبل أن يجدوا أنفسهم في أحضان الإرهاب.

يجد القارئ في هذه الرواية تحليلاً لواقع البلاد وأيضاً صورة عن جيل جديد من كتاب الأدب الجزائري المكتوب باللغة الفرنسية والذي ومرة أخرى يؤكد ارتباطه ببنية المجتمع الجزائري وبتاريخ البلد الباحث عن الحرية والديمقراطية والجمال.

## 3.II التعريف بالكاتب

### ياسمينه خضرا ( Yasmina KHADRA )

ياسمينه خضرا هو الاسم المستعار للكاتب الجزائري محمد مولسهول. ولد بتاريخ 10 يناير/كانون الأول 1955 بالقنادسة في ولاية بشار الجزائرية. كان والده ممرضاً ووالدته بدوية، وفي عمر التاسعة التحق خضراء بمدرسة عسكرية، وتخرج منها برتبة ملازم عام 1978 وانخرط في القوات المسلحة. خلال فترة عمله في الجيش قام بإصدار روايات موقعة باسمه الحقيقي. عام 2000 وبعد 36 عاماً من الخدمة يقرر ياسمينه خضراء اعتزال الحياة العسكرية والتفرغ للكتابة، واستقر لاحقاً مع أسرته في فرنسا حيث عين مديراً للمركز الثقافي الجزائري.

في العام الموالي نشر روايته ( l'écrivain ) التي أفصح فيها عن هويته الحقيقية وتليها "دجال الكلمات" كتاب يبرر فيه مسيرته المهنية وبلغت شهرة ياسمينه خضرا حد العالمية حيث تترجم وتباع كتبه في 25 بلد حول العالم. تتطرق أفكار ياسمينه خضراء إلى مواضيع تهز أفكار الغربيين عن العالم العربي، حيث ينتقد حماقات البشرية وثقافة العنف، ويتحدث عن جمال وسحر وطنه الأم الجزائر، كما يتناول أيضاً الجنون الذي يكتسح كل مكان نتيجة الخوف وبيع الضمائر وتحت قناع الدين مخلفاً وراءه حماماتٍ من الدم.

نشر ياسمينة خضرا باسمه الحقيقي وهو محمد مولسهول قصصا وروايات كثيرة قبل أن يتخذ له اسما أدبيا جديدا مؤنثا منسوخا من اسم زوجته التي عبرت له قائلة "أعطيتني اسمك مدى الحياة وأنا أعطيك اسمي للخلود"! فجر خلالها مفاجأة مزدوجة من العيار الثقيل في الساحة الأدبية الجزائرية والفرنسية والعالمية حين أعلن أنه ليس امرأة وإنما كاتب رجل و ضابط عسكري.

احتاج ياسمينة خضرا إلى الكثير من الكلمات وبعض الوقت ليدافع عن براءته والجيش من حرب قضت على آلاف الضحايا، لكنه لم يكن بحاجة إلى ما يثبت أنه كاتب مبدع من الطراز الأول، فقد راحت رواياته ترسخ لموهبته الإبداعية كتابا بعد آخر. هو الذي كان يطمح منذ نعومة أظافره أن يغدو كاتباً، لكن حلم والده في أن يرى ابنه ضابطاً عسكرياً جعله يلحقه وفي سن التاسعة بمدرسة أشبال الثورة. وهناك عاش ياسمينة اليتيم الحقيقي، الأمر الذي دفع به ليكون مناصراً لقضايا المرشدين والأيتام لاحقاً عبر كتاباته.

يسود ياسمينة خضرا الكثير من الأوراق وهو في الأكاديمية العسكرية التي التحق بها سنة 1975 وتخرج منها بعد ثلاث سنوات ضابط صف. كتب هناك مجموعته القصصية الأولى "حورية" التي نشرت بعد 11 عاماً، وانتقل بعدها إلى عالم الرواية، وكان حينها يوقع أعماله باسمه الحقيقي قبل أن يغيره مضطراً، وذلك رفضاً منه لرقابة المؤسسة العسكرية على أعماله، غاب اسم "محمد مولسهول" عن الساحة الإبداعية إلى الأبد في عام 1997، في عزّ الأزمة الأمنية الجزائرية.

تمركزت هذه الروايات و القصص القصيرة و المنشورة ما بين الجزائر وباريس في مواضيعها حول الثورة الجزائرية والأمراض التاريخية التي عرفت الجزائر منذ الحرب العلمية الثانية وحتى مرحلة الاستقلال والأمراض السياسية والاجتماعية والنفسية والبيروقراطية التي مثلت عتبا للنمو وللمعاصرة في جزائر الاستقلال.

## أعمال الكاتب و مؤلفاته:

- [Ce que le jour doit à la nuit](#)  
2008 - Julliard
- [Les Sirènes de Bagdad](#)  
2006 - Julliard
- [L'attentat](#)  
2005 - Julliard
- [La part du mort](#)  
2004 - Julliard
- [Cousine K.](#)  
2003 - Julliard
- [Les hirondelles de Kaboul](#)  
2002 - Julliard (Pocket 2004)
- [L'imposture des mots](#)  
2002 - Julliard (Pocket 2004)
- [L'écrivain](#)  
2001 - Julliard (Pocket 2003)
- [A quoi rêvent les loups](#)  
1999 - Julliard (Pocket 2000)
- [Les agneaux du Seigneur](#)  
1998 - Julliard (Pocket 1999)
- [Double Blanc](#)  
1998 - Baleine Paris
- [L'automne des chimères](#)  
1998 - Baleine Paris
- [Morituri](#)  
1997 - Baleine Paris
- [La Foire des Enfoirés](#)  
1993 - Laphomic Alger
- [Le dingue au bistouri](#)  
1990 - Laphomic Alger (Flammarion 1999 J'ai lu 2001)
- [Le privilège du phénix](#)  
1989 - ENAL Alger
- [De l'autre côté de la ville](#)  
1988 - L'Harmattan Paris
- [El Kahira](#)  
1986 - ENAL Alger
- [La fille du pont](#)  
1985 - ENAL Alger
- [Houria](#)  
1984 - Editions ENAL Alger

■ [Amen](#)  
1984 - à compte d'auteur Paris

(<file:///H:/Yasmina/Khadra/Siteofficiel.htm>) consulté le :12/05/2016 à 13h09

## 4.II التعريف بالمترجم

### أمين الزاوي

هو كاتب ومفكر وروائي جزائري، ولد في 25 نوفمبر 1956 بتلمسان شغله عالم الأدب والترجمة، بين اللغات الفرنسية والإسبانية والعربية، كما عمل أستاذا للدراسات النقدية في جامعة وهران، بعد حصوله على شهادة الدكتوراه عن «صورة المثقف في رواية المغرب العربي»، وله عشر روايات نصفها باللغة الفرنسية، ونصفها الآخر باللغة العربية، إضافة إلى مجموعتين قصصيتين. مارس التدريس في جامعة باريس الثامنة، عمل سابقاً مديراً للمكتبة الوطنية الجزائرية. في الجزائر العاصمة. يكتب باللغتين العربية والفرنسية. وآخر أعماله المكتوبة بالعربية هو رواية "الملكة" الصادرة عن منشورات الاختلاف بالجزائر.

من 1984 إلى 1995 كان أستاذا بجامعة وهران (قسم اللغات الأجنبية)

وفي سنة 1988 تحصل على شهادة الدكتوراه في الأدب المقارن المغربية

ومن 1991 إلى 1994 كان مديرا عام لقصر الفن والثقافة بوهران

ومن 2000 إلى 2002 كان أستاذا بجامعة وهران (قسم اللغات).

و من 2002 إلى 2008 كان مديرا للمكتبة الوطنية الجزائرية

و في 2009 كان عضوا في مجلس إدارة الصندوق العربي للثقافة والفنون

أستاذ محاضر لدى عدة جامعات : تونس.الأردن.فرنسا و بريطانيا العظمى

كما شغل مهام أخرى منها:

كان عضوا في لجنة التحكيم الدولية لمهرجان قرطاج للمسرح بتونس سنة 1993

كما كان منتجا ومنتشرا للحصة التلفزيونية الأدبية ( Parenthèses ) من سنة 1987 إلى سنة 1995

و ترأس سنة 1998 الملتقى الدين ضمته الجمعية الفرنسية ( trait d'union ) تحت عنوان \* ثقافات

المغرب العربي \*

كما ترأس عدة ملتقيات منها :

\*الأجناس الأدبية في المغرب العربي\*

\*الأدب و الهيئات الأدبية \*

\*جاك ديريدا .الفلسفة و الأدب \*

\* الرواية النسائية في العالم العربي \*

ومن أهم أعماله نذكر :

- [Sommeil du mimosa suivi de Sonate des loups](#) (roman), éditions le [Serpent à plumes](#), Paris, 1997

- *Fatwa pour Schéhérazade et autres récits de la censure ordinaire* (essai collectif), éditions L'Art des livres, Jean-Pierre Huguët éditeur, 1997
- *La Soumission* (roman), édition le Serpent à Plumes, Paris, 1998 ; 2<sup>e</sup> édition Marsa, Alger. Prix Fnac Attention talent + Prix des lycéens France
- *La Razzia* (roman), éditions le Serpent à Plumes, Paris, 1999
- *Histoire de lecture* (essai collectif), éditions Ministère de la Culture, Paris, 1999
- *L'Empire de la peur* (essai), éditions Jean-Pierre Huguët, 2000
- *Haras de femmes* (roman), éditions le Serpent à Plumes, 2001
- *Les Gens du parfum* (roman), éditions le Serpent à Plumes, Paris, 2003
- *La Culture du sang* (essai), éditions le Serpent à Plumes, Paris, 2003
- *Festin de mensonges* (roman), éditions Fayard, Paris, 2007
- *La Chambre de la vierge impure* (roman), éditions Fayard, Paris, 2009
- *Irruption d'une chair dormante* (nouvelle), éditions El Beyt, Alger, 2009
- *Le miel de la sieste* (roman), éditions Barzakh, 2014
- *Incendie au paradis*, 2016

([file:///H:/Amin Zaoui/Babelio./ htm](file:///H:/Amin%20Zaoui/Babelio./htm)) consulté le :12/05/2016 à 16h08

### تقديم منهجية التحليل:

تقوم نظرية المعنى أو النظرية التأويلية على ترجمة المعاني الغامضة و الظاهرة في الكلام و الخطاب و ترتكز هذه النظرية على ثلاثة مراحل هي : التأويل و استنباط المعنى و إعادة الصياغة فبالتالي فهم المعنى انطلاقا من الوحدات اللغوية استخراج المعاني الغامضة و أخيرا إعادة تركيب الجملة و صياغتها في اللغة الهدف اعتمادا على المعاني المستخرجة .

و لقد ظهرت هذه النظرية على يد الباحثين و الأستاذين:

Marianne LEDERER Danica SELESKOCICH

بباريس منذ أواخر سنة 1970 في المدرسة العليا للترجمة و الترجمان (ESIT)

ووظفنا هذه النظرية خلال تحليلنا للمدونة و معالجتنا للأخطاء في الترجمة لأننا و جندنا الأنسب لطبيعة مدونتنا .

و حاولنا خلال معالجتنا لمدونتنا عرض الأخطاء التي ارتكبتها المترجم أمين الزاوي في الفصل الأول

من ترجمته لرواية **A Quoi rêvent les loups**

للروائي الجزائري ياسمينه خضرا بالتفصيل موضحين نوع الخطأ في الترجمة في جدول تحليلي مقسم إلى خمسة خانوات تتناول الخانة الأولى:الخطاب من النص الأصلي المكتوب باللغة الفرنسية أي رواية:

**A Quoi rêvent les loups – Yasmina KHADRA**

أما الخانة الثانية فتتضمن المثال المترجم إلى اللغة العربية أي: ترجمة أمين الزاوي للرواية ومن ثم الخانة الثالثة التي تتناول نوع الخطاء في الترجمة ثم الخانة الرابعة التي حاولنا فيها استخراج و تحليل الخطأ مع ذكر سياق المعنى وأخيرا الخانة الخامسة المتضمنة لاقتراح الترجمة المناسبة و معالجة الخطاء , كما حاولنا وضع جمهور الثقافة المنقول إليها في سياق الرواية باللغة الفرنسية و من ثم اقتراح ترجمة كانت حسب رأينا الأنسب من حيث سياق المعنى. وسندرج الآن الأمثلة الموضحة لتحليلنا في جدول مع

توضيح سبيلنا في المعالجة و اقتراح ترجمتنا

مقدمة

## مقدمة

يعود تاريخ الترجمة ونشأتها إلى قدم اللغات التي استوجبت وجودها، فالرغبة في نشر الثقافة وتناقلها وكذا الحاجة للتواصل و نقل التراث عبر مختلف اللغات أدت لميلاد هذه الطريقة التواصلية واتساع نطاق استعمالها و تشعب ميادينها واختلاف أنواعها ، حيث لا يكاد يستغنى عنها في شتى المجالات لدورها في تبادل المعارف والمكتسبات.

وفي سبيل تحقيق ترجمة نوعية تم اتخاذ أساليب ووضع تقنيات ترجميه، بعد القيام بترجمة مؤلفات عديدة في ميادين شتى وهذا ما ساعد في ظهور علم الترجمة كعلم مستقل ذو بعد إنساني يهدف للتواصل الحضاري بمعايير ونظريات خاضعة للدراسة، ويعتبر ظهور المدارس المختصة في الدراسة والبحث والتنظير للترجمة أكبر الأدلة على أهمية الترجمة والتي ترمي لتحديد أهداف وخصائص كل نوع من أنواعها وهذا ما ولد تفرعا في تخصصاتها.

وبما أن الترجمة كانت مصدرا فريدا للمعلومات والحكمة بالنسبة للإنسان فهي أيضا تعتبر حل وسيط لمشكلة تعدد اللغات و تنوعها فهي إذا ذلك الجسر الرابط بين الأمم و الحضارات المختلفة و تقوم الترجمة أساسا على شروط ومتطلبات أشار إليها الكثير من المنظرين و علماء الترجمة إذ يقوم فيها المترجم خلال ترجمته باستئصال نص من محيطه الطبيعي ليعيد زرعه في محيط لغوي وثقافي مغاير وغريب، ويجد المترجم نفسه أمام عقبات لغوية وثقافية جمة خلال هذه العملية يجب أن يتخطاها حتى يتمكن من إيجاد توازن بين النص المصدر والنص الهدف دون أن يلحق إجحافا بالأول أو بالثاني، وتتعد مهمة المترجم عند تصديه لنقل النصوص الأدبية خاصة الروائية منها التي تعتبر من أصعب النصوص، وذلك لما تحمله من أبعاد شكلية جمالية بالإضافة إلى المعنى، كما أن لكل لغة خصوصياتها الأسلوبية ووسائلها التعبيرية الخاصة و إذا قمنا بأخذ المجال الأدبي كنوع من أنواع الترجمة

فسنجده مستقلا عن باقي الميادين سواء في خصائصه الشعرية أو النثرية وأكثر تعقيدا عن باقي الميادين لما ينقله من أحاسيس وتخيلات وانفعالات في قالب بياني وبلاغي، لذا فالتقنيات الخاصة بترجمة النص الأدبي موضوع شائك في عالم الترجمة خاصة فيما يتعلق بالنص الروائي كنوع من أنواع الأدب، إذ يحرص فيه الراوي عند سرد الأحداث على كل التفاصيل المجهرية الدقيقة لنقل صورة مجتمع ما وهذا ما يتطلب جهدا مضاعفا من المترجم وكذا التحلي بحس أدبي فني مرهف إضافة للإلمام بالمعارف اللغوية والثقافية لصياغة نص مقابل للنص الأصلي يضاهيه رونقا وجمالا ولا يفقده ترابطه واتساقه اللغوي، بل بلوغ درجة من الإتقان حيث يستوجب أن يظهر النص المترجم وكأنه نص مطابق كُتب بلغة مخالفة لا يكتنفه أي غموض وخال تماما من الشوائب.

وكما أسلفنا الذكر فإن ترجمة الأدب ليست بالأمر الهين ونخص بالقول ترجمة الرواية في أبعادها اللسانية و غير لسانية، إذ ومع حرص المترجم على صياغة نص متماسك ومتكامل في اللغة الهدف إلا أنه من الممكن أن يقوم بصياغة نص مقصر أو مخالف تماما لنوايا مؤلف النص الأصلي فلا يمكننا اتهام المترجم بمجرد أنه خاب في بناء نص متناسق بل علينا البحث والتمعن في جوهر الموضوع .

انطلاقا مما ذكرناه أسسنا إشكالية بحثنا على النحو التالي:

- ما هي الأخطاء التي يرتكبها المترجم أثناء القيام بترجمة النص الروائي من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية؟

وانطلاقا من هذه الإشكالية العامة انبثقت تساؤلات ثانوية للإشكالية وهي:

- ما هي أسباب وقوع المترجم في هذه الأخطاء في الترجمة؟

- كيف يمكن معالجة هذه الأخطاء في الترجمة؟

- كيف يمكن اعتماد النظرية التأويلية لتفادي هذه الأخطاء في الترجمة؟

و قمنا بتأسيس الفرضيات التالية سعياً للإجابة على الإشكاليات المطروحة:

- قد يدفع التركيز على الجانب الشكلي و إهمال المضمون لارتكاب أخطاء في الترجمة ومجانبة المعنى.

- قد يكون التصرف في الترجمة الأدبية حلاً ناجحاً لتفادي هذه الأخطاء في الترجمة .

- قد تكون النظرية التأويلية انسب النظريات التي يمكن اعتمادها لترجمة النص الأدبي عامة

والرواية خاصة. سنسعى للإجابة عن كل ه ذه التساؤلات من خلال تحليلنا لترجمة أمين الزاوي

لرواية **A quoi rêvent les loups** للروائي الجزائري ياسمينه خضرا من اللغة الفرنسية

إلى اللغة العربية اعتماداً على البحوث التي أنجزت في ش أن ترجمة الرواية عامة و ترجمة

الرواية إلى اللغة العربية خاصة، فرضاً ب أن حسن الاطلاع على ثقافتنا اللغة المصدر و اللغة

الهدف بالإضافة للمكتسبات القبلية والاستعانة بثقافتنا العامة و معرفتنا العلمية والاطلاع على

مراجع الترجمة الخاصة في هذا المجال سيسهم في إتمام مهمتنا.

وما جعلنا نهتم بهذا النوع من الترجمة هو رغبتنا في اكتشاف الترجمة الأدبية و

الاطلاع على هذا الجنس من الأدب ( الرواية ) وخاصة الدور الذي تؤديه الترجمة في هذا

المجال وكذلك شوقنا لاكتشاف كيفية التعامل مع الأخطاء في ترجمتها وطريقة معالجتها و

كيف يمكن للمترجم أن يتصرف في هذا النوع من الترجمة .

وقد جعلنا ترجمة أمين الزاوي لرواية **A quoi rêvent les loups** للروائي الجزائري

ياسمينه خضرا إلى اللغة العربية مدونتنا لهذا البحث لاهتمامنا بالرواية الجزائرية المكتوبة

بالفرنسية و كذلك ترجمتها إلى اللغة العربية ورغبتنا في التعرف أكثر عليها لاسيما أنها تناسب

موضوع بحثنا و سنعتمد خلال معالجتنا للأخطاء على نظريات الترجمة التي تخدم إشكالياتنا

بما فيها النظرية التأويلية لماريان لديرير Marianne LEDERER ودانكا سليسكوفيتش Danica SELESKOVICH

و Danica SELESKOVICH و كل الوسائل اللسانية التي تمكننا من تحقيق ترجمة صحيحة.

قمنا بتقسيم بحثنا لثلاثة فصول : يشمل الفصل الأول الجانب النظري حيث سنقوم فيه

بتعريف الترجمة الأدبية و الرواية مع توضيح نشأتها و خصائصها كما سنعرف بالرواية

الجزائرية المكتوبة باللغة الفرنسية و نتناول مختلف مراحل تطورها وكذلك التعريف بالنظرية

المعتمدة خلال معالجة الأخطاء و اقتراح ترجمتنا , أما الفصل الثاني فقد خصصناه لعرض

مفصل لمدونتنا المتمثلة لترجمة أمين زاوي لرواية

**A Quoi rêvent les loups** للروائي الجزائري ياسمينه خضرا من اللغة الفرنسية إلى اللغة

العربية والتعرف على السيرة الذاتية لكلا الروائيين مع ذكر أهم مؤلفاتهما , و أخيرا في الفصل

الثالث الذي يمثل الجانب التطبيقي أجرينا فيه دراسة تحليلية لأخطاء أمين زاوي في ترجمته

و قمنا بمعالجة الأخطاء و اقتراح الترجمة الأكثر تناسبا و سنختم بحثنا هذا بخاتمة ت

ضم ما استخلصناه من تجربتنا التطبيقية.

و إن هدف بحثنا العلمي هذا هو تقديم منهجية علمية لمعالجة الأخطاء في ترجمة

الرواية والإشارة إلى أهمية هذا المجال كغيره من مجالات الترجمة و سعيًا منا أن يكون

مساهمة مرجعية لمن يود التخصص في هذا المجال و كلنا أمل في الوصول إلى نتائج تبرز

أهمية ترجمة الرواية في نقل المعنى و إظهار الخطوات و التقنيات المتبعة لمعالجة الأخطاء

في مدونتنا و لإنجاز بحثنا سنطلع على مذكرات جامعية تناولت الترجمة الأدبية و ترجمة

الرواية و عدة مراجع باللغة الفرنسية و العربية منها مقالات و كذلك أعمال لمختصين في هذا

المجال أمثال وغيرهم من الباحثين كما اعتمدنا أيضا على مواقع الانترنت و مراجع و روابط

الالكترونية .

الملاحق

1. مسرد مصطلحات فرنسي / عربي

Français	العربية
- A -	
Art	فن
- C -	
Code	رمز
Compréhension	فهم
Cibliste	أهل الهدف
-D -	
Déverbalisation	انسلاخ لغوي
Discours	خطاب
- F -	
Faits	أحداث
-H-	
Histoire	حكاية
Histoire fictive	قصة خيالية
Histoire réel	قصة واقعية
-L-	
Littérature	أدب
Littérature artistique	فن أدبي
- N -	

Nouvelle	رواية
-P-	
Personnage	شخصية
- R -	
Réexpression	إعادة التعبير
Rhétorique	أسلوب بلاغي
-S-	
Sourcier	أهل المصدر
-T-	
Texte source	نص مصدر
Texte cible	نص هدف
Texte littéraire	نص روائي
Théorie interprétative	نظرية المعنى
Traduction littéraire	ترجمة أدبية
Traduction mot à mot	ترجمة حرفية

2. مسرد مصطلحات عربي / فرنسي

français	العربية
- أ -	
Rhétorique	أسلوب بلاغي
Deverbalisation	انسلاخ لغوي
Ciblistes	أهل الهدف
Sourciers	أهل المصدر
Réexpression	إعادة التعبير
Littérature	أدب
Faits	أحداث
- ت -	
Traduction mot à mot	ترجمة حرفية
Traduction littéraire	ترجمة أدبية
- ح -	
Histoire	حكاية
- خ -	
Discours	خطاب

- ف -	
Compréhension	فهم
Art	فن
Littérature artistique	فن أدبي
- ق -	
Histoire réel	قصة واقعية
Histoire fictive	قصة خيالية
- ش -	
Personnage	شخصية
- ر -	
Code	رمز
Nouvelle	رواية
- ن -	
Texte littéraire	نص روائي
Théorie interprétative	نظرية تأويلية
Texte source	نص المصدر
Texte cible	نص هدف

## 1. تلخيص المذكرة باللغة العربية

تطرقنا في بحثنا هذا إلى دراسة الأخطاء في ترجمة النص الروائي من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية

و هي دراسة تحليلية و نقدية للفصل الأول من ترجمة أمين الزاوي لرواية

**A Quoi rêvent les loups** لياسمينه خضرا

و لهذا الغرض قمنا بطرح إشكاليتنا الرئيسية على النحو الآتي : ما هي الأخطاء التي يقع فيها المترجم

أثناء ترجمته للنص الروائي من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية ؟ و قد انبثقت تساؤلات ثانوية عن

إشكاليتنا و هي :

ما هي أسباب وقوع المترجم في هذه الأخطاء؟

كيف يمكن معالجة هذه الأخطاء ؟

كيف يمكن اعتماد النظرية التأويلية لتفادي هذه الأخطاء ؟

قمنا بتقسيم بحثنا إلى فصلين عنواننا الفصل الأول ب : النص الروائي و الترجمة الأدبية أما الفصل

الثاني خصصناه لتقديم مدونة و الدراسة التحليلية و النقدية للمدونة إذ قمنا بدراسة مجموع الأخطاء في

الفصل الأول من ترجمة أمين الزاوي للرواية بتطبيق النظرية التأويلية في الترجمة لماريان ليديريير و

دانيكا سيليسكوفتش و توصلنا من خلال تحليلنا لهذه الأخطاء إلى إدراك مدى الصعوبة التي تواجه

المترجم في ترجمة هذا الجنس من الأدب و بذلك فعلى المترجم أن يتحرر قدر المستطاع من النص

الأصلي و يسعى لإيجاد مكافئات تحدث نفس الأثر في الرواية المترجمة و بلوغ أقصى حدود الإتيقان فلا

يكاد القارئ يميز بين الرواية الأصل و الرواية المترجمة فالترجمة بالتصرف تهدف إلى إيصال المعنى و

ليس الكلمة و يمكن القول ختاماً أن هذه الدراسة سمحت لنا بالتعرف على الرواية كجنس من الأجناس

الأدبية و كيفية ترجمتها من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية .

## 2. تلخيص المذكرة باللغة الفرنسية

Cette étude a pour objet d'étudier les fautes dans la traduction du texte romanesque, nous avons porté une étude analytique et critique sur une traduction faite par Amine ZAOUI du Roman A Quoi rêvent les loups de Yasmina KHADRA , Pour cela , nous avons formulé cette problématique : Quelles sont les fautes qu'un traducteur commis lors de la traduction du texte romanesque du Français vers l'Arabe ? puis, on a posé plusieurs Questions comme :

- Quelles sont les causes de ces fautes ?
- Comment peut-on corriger ces fautes ?
- Comment adopter la théorie interprétative à fin d'éviter ces fautes ?

Nous avons repartis notre travail en trois chapitres . le premier est intitulé : Texte romanesque et traduction littéraire, le deuxième chapitre porte sur la présentation du corpus et le troisième chapitre est intitulé :étude analytique et critique du corpus, nous avons analyser les fautes dans le premier chapitre de la traduction de Amine ZAOUI du Roman A Quoi rêvent les loups de Yasmina KHADRA en adoptant la théorie interprétative de Marianne LEDERER et Danica SELESKOVICH, Suite à notre étude nous avons réaliser que le traducteur rencontre d'amples difficultés lors de la traduction de ce genre de texte.

De plus , le traducteur doit se libérer du texte source ,en trouvant les même équivalents pour créer le même effet du Roman original sur son lecteur ,et atteindre la perfection absolue jusqu'a ce que le lecteur ne puisse distinguer le Roman original de sa traduction ,car la traduction par adaptation vise à rendre le sens et non pas le mot ,finalment,cette étude nous a permis de découvrir le Roman en tant que genre littéraire et sa traduction du Français vers l'Arabe .



## 5. II تحليل المدونة

النص الأصلي : YASMINA KHADRA – (A quoi rêvent les loups)	النص المترجم: أمين زاوي – (بما تحلم الذئب )	نوع الخطأ	التحليل	اقتراح الترجمة
- Pour quoi l'archange Gabriel n'a-t-il pas retenu mon bras (ligne : 1, page : 11)	- لماذا لم يمسك جبريل رئيس الملائكة بذراعي	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	يصف المؤلف في مطلع روايته حالة الشاب وهو بصدد ذبح الصبي وامتناع جبريل عن رده حيث قام المترجم بنقل الخطاب حرفيا إلى اللغة العربية و لم يؤدي المعنى	لما لم يمنعني جبريل
- de toutes mes forces j'ai cru que jamais (ligne : 3, page : 11)	- بكل قواي ما كنت اعتقد	نسخ لا يؤدي المعنى	يصف الروائي في هذا المقطع حالة الشاب المتأكد من أن شفرته لن تلامس عنق الصبي إلا أن المترجم قام بنسخ مباشر للجملة الفرنسية إلى اللغة العربية لم يؤدي المعنى	لم اعتقد قط
- la pluie menaçait d'engloutir la terre entière, ce soir là le ciel fulminait (lignes : 6,7 page : 11)	- ذلك المساء المطر يهدد باقتلاع الأرض كلية , السماء غاضبة	نسخ لا يؤدي المعنى	يصف المؤلف في هذا المثال أجواء تلك الليلة من الشتاء حيث قام المترجم بنسخ عناصر المثال إلى اللغة العربية لم يؤدي المعنى	كانت السماء مكفهرة في تلك الأمسية و المطر يوشك على اقتلاع الأرض كلية
- Moi qui été persuadé être venu au monde pour plaire séduire, qui rêvais de conquérir les cœurs par la seule grâce de mon talent (ligne : 10, 11, 12, page : 11)	- أنا الذي كنت مقتنعا أنني جئت إلى العالم للإعجاب و الإبهار، أنا الذي حلمت بالاستيلاء على القلوب كل ذلك بفضل البركة الوحيدة لموهبتي	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	يتحدث المؤلف في هذا المثال عن أمل الشاب في تحقيق أمانيه وطموحاته في يوم من الأيام بفضل موهبته لكن المترجم بنقل النص حرفيا إلى اللغة العربية و لم يؤدي المعنى	كنت مقتنعا أنني ولدت ليعجب بي و ابهر الجميع كما كنت حالما بأسر القلوب بفضل موهبتي

لم تبرزغ أشعة الشمس بعد	يصف المترجم في هذه الجملة تأخر إشراق الشمس والظلام الذي عم الشوارع إلا أن المترجم نقلا النص بشكل حرفي و لم يؤدي المعنى إلى اللغة العربية	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- النهار لا يشجع كثيرا على المغامرة في الشوارع	- le jour n'a pas assez de cran pour s'aventurer dans les rues. (ligne : 13, page : 11)
توقف رجال الشرطة عن إطلاق النار	يذكر المؤلف في هذه الجملة توقف رجال الشرطة عن إطلاق النار حيث نجح المترجم في نقل المعنى لكنه اخفق في صرف الفعل في اللغة العربية	خطا نحوي صرفي	- رجال الشرطة ما عادوا يطلقوننا نارا	- les policiers ne tirent plus (ligne : 17, page : 11)
سيارتان مكسرتا الزجاج.انعدام تام للحياة	يصف المؤلف في هذه الجملة حالة السيارتين بعد الاشتباك و انعدام الحياة فقام المترجم بنقل هذه الجملة حرفيا إلى اللغة العربية و لم يؤدي المعنى	ترجمة حرفية لم تؤدي المعنى	- سيارتين بزجاجهما المكسر لا علامة للحياة	- deux voitures aux vitres éclatées, pas un signe de vie (ligne : 21, page : 11)
هلع مرعب	يصف المؤلف في هذا المثال طريقة أخلاء المبنى بعد الاشتباك إلا أن المترجم نسخ الصورة الفرنسية للمشهد و لم يؤدي المعنى في اللغة العربية	نسخ لم يؤدي المعنى	- بهلع قيامي	- dans une panique apocalyptique (ligne : 1, page : 12)
رغم المطالبة بالتهدئة	يتناول الروائي في هذه الجملة سعي الطرفين لتهدئة الأوضاع لكن المترجم نقل عناصر الجملة حرفيا و لم يؤدي المعنى في اللغة العربية	ترجمة حرفية لم تؤدي المعنى	- على الرغم من النداءات للهدوء	- Malgré les appels au calme (ligne : 2, page : 12)

صوت عويل النساء و الأطفال كان يدوي في أذراج السلالم مع كل تراشق	يصف المؤلف في هذا المقطع أجواء أذراج السلالم المليئة بالنساء و الأطفال و قام المترجم بنقل المقطع حرفيا إلى اللغة العربية و لم يؤدي المعنى	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- مع كل تراشق أبار السلالم كانت تدوي بنحيب النساء و الأطفال	- les cages d'escaliers retentissaient d'hurllements de femmes et d'enfants à chaque rafale (lignes : 2, 3, page : 12)
انفجرت عدسة الباب في وجهه	يذكر المؤلف في هذه الجملة انفجار عدسة الباب في وجهه لما كان يراقب ما يحدث خارجا فنسخ المترجم الكلام مباشرة إلى اللغة العربية كما وظف مقابلا غريب عن اللغة العربية	نسخ واختيار مقابل غريب عن اللغة العربية	- انفجرت في وجهه عوينة الباب	- L'œilleton lui a explosé à la figure (ligne : 5, page : 12)
جربنا شتى طرق التمويه بغرض الإفلات	يتحدث الكاتب في هذه الجملة عن الطوق الأمني وحالة الحصار التي كان فيها المناضلون لكن المترجم نقل الجملة الفرنسية حرفيا ولم يئد المعنى في اللغة العربية	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- لكي نفلت جربنا منارات عديدة للتمويه	- pour nous isoler nous avons essayé plusieurs manœuvres de diversions (ligne : 9, page : 12)
وصفته بالمرتد الحقير	تناول المؤلف في هذا المثال رد الشاب على الضابط الذي طالب المناضلين بوضع السلاح والاستسلام إلا أن المترجم لجأ للإضافة و الإطناب في الترجمة مخلا بالمعنى في اللغة العربية	إطناب	- عايرته واصفا إياه بحقارة المرتد	- je l'ai traité de fumier de renégat (ligne : 12, page : 12)
أفضيت الملقم في اتجاهه	تطرق الكاتب لقيام الشاب بإطلاق النار على الضابط الذي طالب بإلقاء السلاح لكن المترجم نقل الجملة مباشرة في اللغة العربية	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	أفرغت في اتجاهه ملقم البندقية	- j'ai vidé un chargeur dans sa direction (ligne : 13, page : 12)

كما تشاءون	تناول المؤلف في هذه الجملة رد الضابط على حركة الشاب بعد مطالبته بوضع السلاح وقيام الشاب بإطلاق النار رافضا ذلك وقام المترجم بنقل الجملة حرفيا و لم تؤد المعنى في اللغة العربية	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- لا مأسوف عليك	- tant pis pour vous (ligne : 13 page 12)
و كأنما العالم يجد لذة في الاندثار والإفلات من بين أيدينا وتعذيبنا	يصف الكاتب في هذا المقطع حالة اليأس التي كان عليها المناضلون تحت الحصار فقام المترجم بنقل المقطع مباشرة بترجمة حرفية لم تؤد المعنى في اللغة العربية	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- وكأنما العالم قد وجد متعة خبيثة في التحلل, أن يسربنا بين أصابعه كنفائات دخان	- on dirait que le monde prend un malin plaisir à s'effiloche, à nous filer entre les doigts comme des volutes de fumée (lignes : 18, 19, page : 12)
انفجرت النوافذ وتصدعت الجدران تحت وقع الرصاص	تطرق المؤلف في هذا المثال للحالة المزرية التي كان عليها المبنى الذي اختبأ فيه المناضلون ونقل المترجم بنقل المعنى إلا انه لم يوفق بأسلوبه في اللغة العربية	أسلوب لغوي غير سليم	- النوافذ فجرت الجدران تقشرت تحت سعر و جنون الرصاص	- les fenêtres ont sauté les murs se sont écaillés sous la frénésie de balles (lignes : 22,23 :12)
عنق ملتوية مقززة	يصف الكاتب في هذه الجملة حالة رقيق وسط الدماء ملتوي العنق في مشهد مقزز حيث نقل المترجم الجملة بترجمة حرفية لم تؤدي المعنى في اللغة العربية	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- العنق ملتوية بشماتة	- le coup ridiculement tordu (ligne : 25, page : 12)
وجهه نحو حذائه	يذكر الكاتب في هذا المثال جثة حنظله الهامدة و وجهه الموجه نحو حذائه إلا أن المترجم أفرط في الإضافة للتعبير عن المعنى في اللغة العربية	إضافة	- الوجه موجه في اتجاه حذائه	- visage tourné contre sa chaussure(ligne : 26, page : 12)

وحده أبو تراب لا يزال على قيد الحياة	يتحدث المؤلف في هذه الجملة عن بقاء أبو تراب حيا لوحده بعد موت جميع رفاقه حيث قام المترجم بنقل كلمة التنفس بشكل حرفي لم يسعفه في التعبير عن البقاء حيا في اللغة العربية	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- وحده أبو تراب لا يزال يتنفس	- seul Abou Tourab respire (ligne : 28, page : 12)
رمقني بنضرة ساخرة	تطرق المؤلف في هذه الجملة لنضرة أبو تراب للشباب التي كان فيها نوع من التهكم و السخرية إلا أن المترجم اختار مقابل لا يخدم جمالية الأسلوب في اللغة العربية	اختيار مقابل لا يخدم اللغة الهدف	- يرسل في اتجاهي نظرة مستهزئة	- il m'adresse un clin d'œil dérisoire (ligne : 31, page : 12)
اعتدل	تحدث المؤلف في هذا المثال عن أمر الشاب لأب تراب بالاعتدال و الاستقامة لكن المترجم نقل الكلام كما هو إلى اللغة العربية و لم يؤدي المعنى المنشود	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- عدل من نفسك	- ménage-toi (ligne : 3, page : 13)
هزته ضحكة عابرة	يذكر الكاتب في هذه الجملة حالة أبو تراب بعد أن أمره الشاب بالاعتدال و رده بضحكة عابرة إلا أن المترجم نقل الجملة حرفيا و لم يؤدي المعنى في اللغة العربية	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- ضحكة عابرة عصبية خضته	- un petit rire nerveux le secoue (ligne : 4, page : 13)
سال اللعاب من فمه	يصف المؤلف في هذا المثال حالة أبو تراب و سيلان اللعاب من فمه لما تحدث مع الشاب لكن المترجم عبر عن المعنى بأسلوب غير سليم في اللغة العربية	أسلوب لغوي غير سليم	- سيلان لعاب نزل من شفته	- un filament de salive pendouille de sa lèvre (ligne : 6, page : 13)

الكتب	يقصد الكاتب بهذه الكلمة في رواية الكتب التي ستكتب عليها أسماء المناضلين لكن المترجم اختار مقابلا لا يؤدي المعنى المقصود في اللغة العربية	اختيار مقابل غريب عن اللغة الهدف المقابل	الكشوفات	- manuels (ligne : 17, page : 13)
ابعد قميصه بيده اليمنى	يصف المؤلف طريقة قيام أبو تراب بإبعاد قميصه حيث عبر المترجم عن المعنى المقصود في هذا المثال بأسلوب لا يخدم اللغة العربية	أسلوب لغوي غير سليم	- بيده اليمنى أزاح قميصه	- de la main droite il écarte sa chemise (ligne : 7, page : 13)
اهتزت الجدران خارجا بتقدم شاحنة جرارة	يتحدث الكاتب في هذا المثال عن تقدم الشاحنة خارجا و صوتها الذي كان يهز الجدران لكن المترجم نقل الجملة كما هي حرفيا إلى اللغة العربية حيث أخفق في نقل المعنى	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- في الخارج تقدم شاحنة مزمجرة تهتز لها الجدران	- dehors, la progression d'un engin chenillé fait vibrer les murs (ligne : 10 page : 13)
يقضض فكيه	يصف الروائي في هذه الجملة سمات وجه أبو تراب إلا أن المترجم اختار مقابلا غريبا عن اللغة العربية لنقل المعنى اختيار مقابل غريب عن اللغة الهدف	اختيار مقابل غريب عن اللغة الهدف	- يقضض فكية	- il crispe les mâchoires (ligne : 15, page : 13)

أبدت استيائي بنضرة مستهجنة	يتناول الكاتب في هذا المثال نظرة الشاب التي رمق بها أبو تراب بعد كفره و التي كانت دليلاً عن رفضه لذلك إلا أن المترجم نقل عناصر الجملة حرفياً إلى اللغة العربية ولم ينقل المعنى المقصود	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- نظرتي المستهجنة داعبته	- mon regard désapprouvateur l'amuse (ligne : 22, page : 13)
انه يدرك كم ابغض الكفر	يتحدث المؤلف في هذه الجملة عن مدى بغض الشاب للكفر لكن المترجم لجأ لنقل الجملة بترجمة حرفية لم تؤد المعنى في اللغة العربية	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- إنه يدرك كم هو مرعب الإلحاد بالنسبة لي	- Il sait combien j'ai horreur du blasphème (ligne : 23, page : 13)
ينتبه الجميع لما يتلفظ به في حضرتي	يتطرق المؤلف في هذا المقتطف لشخصية الشاب حيث لا يتحدث الناس إلا طيباً في حضرته إلا أن المترجم أعاد صياغة الجملة مباشرة بترجمة حرفية لم تؤدي المعنى في اللغة العربية	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- يحذر الجميع فيما يفصلونه ويتداو لونه أمامي	- d'habitude on fait attention à ce que l'on débite devant moi ! (ligne : 24, page : 13)
أبو تراب أوفى أتباعي	يتحدث المؤلف عن وفاء أبو تراب للزعيم من بين كل أتباعه إلا أن المترجم خاب في رد المعنى بأسلوب يطبق باللغة العربية	أسلوب بلاغي غير سليم	- أبو تراب الأكبر وفي لي من كل أتباعي	- Abou Tourab le plus fidèle des hommes (ligne : 25, page : 13)
يجرا على إثارة حفيظتي	يذكر الكاتب في هذا المثال تجراً أبو تراب على إثارة حفيظة الزعيم إلا أن المترجم خاب في اختيار المقابل المناسب في اللغة العربية	اختيار مقابل غريب عن اللغة العربية	- يتجرا ليثير حساسيتي	- ose agacer ma susceptibilité (ligne : 26, page : 13)

سمعت صوته الأَجَش	يصف المؤلف في هذا المثال صوت أبي تراب الخافت إلا أن المترجم عبر عن ذلك بأسلوب غير سليم ترجمته إلى اللغة العربية	أسلوب بلاغي غير سليم	- صوته الأَجَش يصلني	- sa voix caverneuse m'atteint (ligne : 29, page : 13)
يكفي أن نشير بأصابعنا لتلبي رغباتنا	يتطرق المؤلف في هذا المثال إلى تحدث أبو تراب عن أمانيه في بلوغ جنة الخلود و رؤية جميع رغباته تتحقق في رمشه عين إلا أن المترجم اختار مقابلا غريبا عن اللغة العربية	اختيار مقابل غير مناسب في اللغة الهدف	- يكفي أن نفرق أصابعنا لنجد رغباتنا مقضيه	- nous n'aurions qu'à claquer les doigts pour voir nos vœux exaucés (lignes : 30, 31, page : 13)
سنجني الشموس بسلال كاملة في جنان الرحمان عندما تجمع الملائكة بوقها	يواصل المؤلف في هذا المثال الحديث عن أمانيه أبو تراب في الفوز بالجنة إلا أن المترجم نقل المقطف حرفيا إلى اللغة العربية ولم ينقل المعنى	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- عند الساعة التي يجمع فيها الملائكة نياتهم نذهب لقطف الشموس بسلال مليئة في بساتين الرحمن	- à l'heure ou les anges rangent leurs flutes, nous irons cueillir des soleils par paniers entiers dans les vergers du seigneur (lignes : 33, 34, page : 13)
قناصة النخبة لدى الجبهة الإسلامية للإنقاذ (ج.ا.ا)	ذكر المؤلف في هذا المثال التسمية التي تطلق على الجبهة الإسلامية للإنقاذ إلا أن المترجم لم يقيم بترجمة أولى عناصر التسمية و نقلها كما هي بالحروف اللاتينية إلى اللغة العربية	مقابل غريب عن اللغة الهدف	- قناصة النخبة ل GIS	- les tireurs d'élite du GIS (ligne : 1, page : 14)
لا تدنو كثيرا من النافذة يا أمير قد تصاب بنزلة برد	تحدث المؤلف في هذا المثال عن نصيحة الشاب للزعيم بالابتعاد عن النافذة لتجنب الإصابة بالبرد إلا أن المترجم نسخ العبارة مباشرة إلى اللغة العربية ولم ينقل المعنى	نسخ لا يؤدي المعنى	- لا تقترب كثيرا يا أمير من النافذة, قد تصاب بلسعه برد	- Ne t'approche pas trop de la fenêtre émir, tu risque d'attraper froid (ligne :4,page :14)

دوت صفارات الإنذار بعيدا	تطرق الكاتب للحديث عن صفارات الإنذار التي كانت تدوي بعيدا و نقل المترجم المعنى المنشود بأسلوب بلاغي لا يرتقي لبلاغة اللغة العربية	أسلوب غير سليم في اللغة الهدف	- بعيدا صفارات الإنذار تدوي	- des sirènes retentissent au loin (ligne : 6, page : 14)
أخذ يعزف ببق إصبعه	يتناول المؤلف في هذا المقطع عزف أبو تراب للحن موسيقي بواسطة أصابعه لكن المترجم نقل المقطع حرفيا إلى اللغة العربية و لم ينقل المعنى	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- بدا يضرب مقياسا بأصابعه	- il se met à battre faiblement la mesure avec son doigt (ligne : 9, page : 14)
أعظم سيمفونية	تناول الكاتب في هذا المثال وصف الشاب لدوي صفارات الإنذار بالسيمفونية العظمى إلى أن المترجم اختار مقابلا لا يصلح للتعبير عن المعنى في اللغة العربية	اختيار مقابل غريب عن اللغة الهدف	- آخر السيمفونية...	- l'ultime symphonie (ligne : 10, page14)
أه،ها أنا ذا أكني أي شيء	تحدث الكاتب في هذا المثال عن مدح الشاب لنفسه بإيجاد كنية لأي شيء كان لكن المترجم نقل العبارة حرفيا إلى اللغة العربية ولم ينقل المعنى	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- خذها أنا أجد أسماء لأي شيء	- tiens, voilà que je trouve des noms à n'importe quoi (ligne : 11, page : 14)
الإشراف على الموت يجعلك موهوبا	تكلم الكاتب في هذه الجملة عن وضع الشاب الذي يرى في الإشراف على الموت صانع للموهبة و نقل المترجم المعنى إلى اللغة العربية لكنه لم يوفق في أسلوبه	أسلوب لغوي غير سليم	- محاذاة الموت تمنح الموهبة	- la proximité de la mort donnait du talent (ligne : 14, page : 14)

قال	ذكر الكاتب في هذا المقطع مواصلة أبو تراب للحديث إلا أن المترجم لم يختار المقابل اللائق لنقل المعنى إلى اللغة العربية	اختيار مقابل لا يليق باللغة الهدف	- يستظمر	- il récite : (ligne :18,page :14)
لم اندم على أخطائي	تطرق الكاتب في هذا المثال لوصف لامبالاة سيد علي عن أخطائه إلا أن المترجم نقل الجملة حرفيا ولم تؤدي المعنى في اللغة العربية	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- من كل أخطائي لا ندم لدي	- de mes torts, je n'ai pas de regrets (ligne : 19, page : 14)
و لا فرحة من أفراحي تستحق	واصل الكاتب في هذا المثال في وصف لامبالاة سيد علي أفراحه إلا أن المترجم نقل الجملة حرفيا إلى اللغة العربية ولم ينقل المعنى المقصود	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- من كل أخطائي لا واحد يستحق	- de mes joies, aucun mérite (ligne : 20, page : 14)
لن يخلد التاريخ سوى ذكرياتي	تحدث الكاتب عن تجاهل التاريخ للمناضلين بعد موتهم إلا أن المترجم نقل الجملة حرفيا ولم ينقل المعنى في اللغة العربية	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- التاريخ لن يكون له عمر سوى عمر ذكرياتي	- l'histoire n'aura que l'âge de mes souvenirs (ligne : 21, page : 14)
نعاسي المزيف للأبد	تحدث المؤلف في هذا المقطع عن أرق سيد علي الذي سيذكره التاريخ لكن المترجم نقل العبارة حرفيا إلى اللغة العربية ولم ينقل المعنى المراد	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- و للأزلية سهو و بهتان نوم	- l'éternité est la fausseté de mon sommeil (ligne : 22, page : 14)

تبا فقد كان محنك	تحدث الكاتب في هذه العبارة عن رأي الشاب في سيد علي لكن المترجم لم يوفق في اختيار المقابل المناسب في اللغة العربية	اختيار مقابل غير مناسب في اللغة الهدف	- مسكين إن رأسه مليئة	-Purée ! il en avait là-dedans (ligne : 23, page : 14)
لا يمكن تصور مدى غموض الناس	تطرق الكاتب في هذا المقطع إلى وصف الشاب لحال الناس و غموضهم و صعوبة التوله إلى ما يفكرون فيه إلا أن الكاتب لم يتمكن من اختيار المقابل المناسب في اللغة العربية	اختيار مقابل غير مناسب في اللغة الهدف	- غير ممكن كيف أن الناس طارئون	- c'est pas croyable comme les gens sont imprévisibles (ligne : 24, page : 14)
شجاعة مبهرة	تكلم الكاتب في هذا المقطع عن شجاعة سيد علي الفائقة إلا أن المترجم قام بنقل المقطع حرفيا و لم ينقل المعنى في اللغة العربية	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- شجاعة ليقسمك إلى شطرين	- un courage à te couper en deux (ligne : 27, page : 14)
تشتت جمجمته كدمله ضخمة	تحدث الكاتب في هذه الجملة كيف كانت حالة جمجمة سيد علي ونقل المترجم المسمى بأسلوب غير لائق في اللغة العربية	أسلوب بلاغي غير سليم	- رأسه تفرقت كدمل ضخم	- sa tête a pété comme un énorme furoncle (ligne : 30, page : 14)
و لم يؤثر ذلك على ابتسامته قط	ذكر الكاتب في هذا المثال وضع سيد علي و هو جثة هامدة إلا أنه حافظ على البسمة في وجهه إلا أن المترجم نقل العبارة حرفيا ولم ينقل المعنى في اللغة العربية	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- ولم يחדش عجا ولو بمليمتر ابتسامته	- et ça n'a pas entamé d'un millimètre son putain de sourire (ligne : 31, page : 14)

حينما نقضي أيامنا رهائن لذكرياتنا	تطرق الكاتب في هذه الجملة إلى وصف الشاب لحالته كل ليلة متذكرا و مسترجعا لذكرياته ورد المترجم المعنى إلى اللغة العربية بأسلوب لا يرقى لبلاغة اللغة العربية	أسلوب بلاغي غير سليم	- حين يقضي الأيام في التتكر لذاكرته	- lorsqu'on passe ses jours à travestir sa mémoire (ligne : 33, page : 14)
نعتمد أن الكلام لوحده ينجينا من الهاوية	تحدث الكاتب في هذا المثال عن الهاوية التي تهدد الشاب بسبب ذكرياته و حالة الهوس التي كان عليها لكن المترجم نقل العبارة حرفيا إلى اللغة العربية	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- نعتقد أن الكلمة كافية للانتصار على الهاوية	- et l'on pense que le mot suffit à triompher de l'abime (ligne : 5, page : 15)
قتلت أول ضحاياي	تحدث الكاتب في هذه الجملة عن حديث الشاب عن أولى ضحاياه و المترجم لم يوفق في ترجمته بأسلوب بلاغي لا يليق باللغة الغربية	أسلوب بلاغي غير سليم في اللغة العربية	- لقد قتلت أول رجل أول ضحيتي	- j'ai tué mon premier homme (ligne : 7, page : 15)
ابتسم لها القاضي لكن نظرته كانت توحى بالألم	تطرق الكاتب في هذه الجملة إلى وصف ابتسامة القاضي في وجه ابنته و هو مدرك لما ينتظره لكن المترجم لم يوفق في ترجمته بأسلوب يرقى لمستوى اللغة العربية	أسلوب لغوي لا يليق باللغة الهدف	- القاضي يبتسم لها لكن نظرتهم كان بها شيء من الألم	- le magistrat lui souriait, mais son regard avait quelque chose de tragique (lignes : 12, 13, page : 15)
قفز حينما راني واقفا أمام الباب	يتحدث الكاتب عن وصف حالة القاضي لما رأى الشاب في انتظاره إلى أن المترجم قام بنقل الجملة حرفيا إلا اللغة العربية	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- لقد قفز إذ اكتشفتني لابد أمام باب العربية	- il a sursauté en me découvrant tapi dans la porte cochère (ligne : 14, page : 15)

بدا شاحب الوجه	تطرق الكاتب في هذا المثال إلى وصف سمات القاضي إلا أن المترجم قام بنقل المثال حرفيا ولم ينقل المعنى في اللغة العربية	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- هرب الدم من وجهه	- son sang fui son visage (ligne : 18, page : 15)
لم أتمكن من رفع ذراعي	تكلم الكاتب في هذه العبارة عن الصعوبة التي وجدها الشاب لرفع ذراعه و القيام بمهمته إلا أن المترجم نقل الجملة حرفيا إلى اللغة العربية ولم ينقل المعنى	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- شعرت بكل أتعاب العالم كي أرفع ذراعي	- j'ai eu toutes les peines du monde à lever le bras (ligne : 24, page : 15)
صرخ سفيان في وجهي	تكلم الكاتب في هذا المثال مناداة سفيان للشاب لحثه على إنهاء مهمته إلا أن المترجم لم يوفق في اختيار المقابل المناسب في اللغة العربية	اختيار مقابل غير مناسب في اللغة العربية	- صاح بي سفيان	- m'a crié Sofiane (ligne : 26, page : 15)
لن تتراجع الآن	تطرق الكاتب في هذا المثال إلى تعليق سفيان على تردد الشاب إلا أن المترجم خاب في اختيار المقابل في اللغة العربية	اختيار مقابل غير مناسب في اللغة العربية	- ليست الآن ساعة التخلي	- Tu ne vas pas te dégonfler maintenant (ligne : 29, page : 15)
كادت الأرض أن تنشق من تحت قدمي	تحدث الكاتب في هذه العبارة عن الحالة التي كان عليها لما كان يصدد إطلاق النار على القاضي لكن المترجم لم يتمكن من اختيار المقابل المناسب في اللغة العربية	اختيار مقابل غير مناسب في اللغة العربية	- الأرض تهدد بالتعري من تحتي	- le sol menaçait de se dérober sous moi (ligne : 30, page : 15)

ملأني القيء و تشبكت أحشائي	واصل الكاتب في هذا المقطع في وصف حالة سفيان إلا أن المترجم لم يوفق في اختيار المقابل المناسب في اللغة العربية	اختيار مقابل غير مناسب في اللغة العربية	- القيء يغمرني يشبك أحشائي	- la nausée me submergeait, enchevêtrait mes tripes, me tétanisait (lignes : 31, 32, page : 15)
لم أقوى على المضي ابعده من ذلك	تكلم الكاتب عن عجز الشاب إلا أن المترجم قام بنقل الجملة حرفياً إلى اللغة العربية	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- ربما لم يكن بإمكانني الحصول على قوة للذهاب إلى ابعده	- je n'aurais pas eu la force d'aller plus loin (ligne : 34, page : 15)
كنت أتزعزع مع كل طلقة نار	تحدث الكاتب في هذه العبارة عن حالة الشاب مع كل طلقة نار لكن المترجم لم يوفق في رد المعنى بأسلوب غير لائق باللغة العربية	أسلوب بلاغي غير سليم	- كل طلقة نار كانت تززع عني	- chaque coup de feu m'ébranlait (ligne : 35, page : 15)
أقدمت على اقتحام عالم موازي	تطرق الكاتب في هذا المثال إلى مواصلة الشاب وصف حالته تائها وسط عالم موازي لما كان يحلم به و المترجم نقل المثال حرفياً إلى اللغة العربية ولم ينقل المضمون	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- لقد أقدمت على دحرجت الجسم و الروح نحو عالم مواز	- je venais de basculer corps et âme dans un monde parallèle (ligne : 5, page : 16)
بدأ أبو تراب يكح	تطرق الكاتب في هذا المثال إلى وصف أبو تراب و هو يكح لكن المترجم نقل المعنى إلى اللغة العربية بأسلوب لغوي غير سليم	أسلوب غير سليم	- أبو تراب بدأ يكح	- Abou Tourab se met à tousser (ligne : 7, page : 16)
دفعته نوبة خاطفة نحو الورا	يتحدث الكاتب في هذه الجملة عن وصف حالة أبو تراب لكن المترجم قام بنقل العبارة حرفياً إلى اللغة العربية ولم ينقل المعنى	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- تشنج خاطف يقذف به نحو الورا	- un spasme fulgurant le rejette en arrière (ligne : 8, page : 16)

أين هما ملكاي الحارسان	يتكلم الكاتب في هذه العبارة عن تعليق أبو تراب عن دور ملكاه الحارسان إلا أن المترجم قام بنسخ العبارة مباشرة إلى اللغة العربية ولم ينقل المعنى المقصود	نسخ لا يؤدي المعنى	- ما ذا يفعل ملكاي الحارسان	- qu'est ce qu'ils foutent mes anges gardiens (ligne : 13, page : 16)
سحقا	يتحدث الكاتب عن حالة أبو تراب و اختار المترجم مقابلا لا يناسب في اللغة العربية	اختيار مقابل غير مناسب	- فاسق	- bordel (ligne : 15, page : 16)
أبو تراب لاهئا, تبا	يصف الكاتب في هذا المثال حالة أبي تراب لاهئا و قام المترجم بنقل العبارة حرفيا إلى اللغة العربية	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- مأزق يلهث أبو تراب	- purée, s'essouffle Abou Tourab (ligne : 20, page : 16)
كانت الأمور تحدث بشكل مغاير في أفغانستان	يتحدث الكاتب في هذا المثال عن وصف أبو تراب لحالة سير الأمور في أفغانستان و المترجم نقل الكلام حرفيا إلى اللغة العربية ولم ينقل المضمون	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- في أفغانستان الأمور تحدث بشكل مغاير	- en Afghanistan ça se passait autrement (ligne : 21, page : 16)
لا تجرأ حتى على رده	يتحدث الكاتب في هذه الجملة حول عدول الشاب عن رده أبي تراب فيما هم بفعله و المترجم خاب في نقل المعنى إلى اللغة العربية بأسلوب لائق	أسلوب بلاغي غير سليم	- دون أن أحاول حتى على تثنيه عن ذلك	- n'essaye même pas de le dissuader (ligne : 30, page : 16)
سأتقدم يا قائد فلا أحد منا يدرك ما قد يحدث	تكلم الكاتب في هذا المثال عن اقتراح الشاب على الزعيم بالتقدم ولم يتمكن المترجم من نقل المعنى بأسلوب بليغ يناسب اللغة العربية	أسلوب لغوي غير سليم	- أمر في المقدمة قائد لا احد يدري	- je passe devant, chef sait-on jamais (ligne : 31, page : 16)
تطايرت جمجمته بفعل الانفجار	تطرق الكاتب لتطاير جمجمة الزعيم وقام المترجم بنقل حرفي إلى اللغة العربية	ترجمة حرفية لم تؤدي المعنى	- الانفجار يحمل مخه	- la détonation emporte son crâne (ligne : 32, page : 16)

مسببة تشابك بالسلاح خارجا	تحدث الكاتب في هذه الجملة عن التشابك بالسلاح بعد وفاة الزعيم وقام المترجم بنقل الجملة حرفيا إلى اللغة العربية و لم يقم بنقل المعنى المتضمن	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- مسببة اندلاع مشادات بالذخيرة الحية بالخارج	- déclenchant une fusillade nourrie à l'extérieure (ligne : 34, page : 16)
لما تعبت من البحث تعلمت الاستكشاف, من أن أصبح الريح شريكي صنعت شراعا لكل ربح	نقل المترجم حرفيا مقولة نيتشه إلى اللغة العربية ولم يترجم المعنى العام للمقولة	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- و إذا تعبت من البحث تعلمت ممارسة المكتشفات من أن أصبح الريح شريكي أعمل شراعا لكل ربح	- Quand je fus las de chercher, j'appris à faire des découvertes, depuis qu'un vent fut mon partenaire .je fais voile à tout vent « Nietzsche » Mon bonheur. (page : 17)
أخيرا قال مدير الوكالة : ملفك يخدمك	تطرق الكاتب في هذا المثال إلى جواب مدير الوكالة بعد وضع الشاب وليد ملفه لدى آل راجا و قام المترجم بنقل العبارة حرفيا إلى اللغة العربية	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- إن ملفك يرفع لصالحك	- votre dossier plaide en votre faveur (ligne : 1, page 19)
ضننت إنني قادر على النجاح في الوسط السينمائي	تحدث الكاتب عن جواب الشاب على سؤال مدير الوكالة بظنه أنه كان قادرا على البروز في المجال السينمائي لكن المترجم نقل المقطع حرفيا إلى اللغة العربية و لم ينقل المضمون	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- فكرت في أن إمكانية بناء مستقبلي في السينما	- j'ai pensé pouvoir faire carrière dans le cinéma (ligne : 12, page : 19)
ربما سرتمنحك وكالتنا فرصة العمر	تطرق الكاتب لرد مدير الوكالة على الشاب في إمكانية منحه فرصة عمره لكن المترجم لم يفلح في نقل المعنى إلى اللغة العربية بالأسلوب اللائق	بلاغة أسلوب لغوي غير مناسب في اللغة الهدف	- إن وكالتنا يمكنها أن تقدم لك فرصة العمر	- notre agence vous offre peut être la chance de votre vie (ligne : 16, page : 19)

يغضون التقريبية	تطرق الكاتب في هذا المثال إلى حديث مدير الوكالة عن بعض مستخدميه للتقريبية و المترجم قام بنسخ العبارة كما هي إلى اللغة العربية و لم ينقل المعنى	نسخ لم يؤدي المعنى	- ترعيبهم هذه التقريبية	- ont horreur de l'approximatif. (ligne : 7, page : 20)
مسرور لأنك تستوعب بسرعة	تحدث الكاتب في هذه الجملة عن سعادة مدير الوكالة بسرعة استيعاب الشاب للأمر و قام المترجم بنقل الجملة حرفيا إلى اللغة العربية ولم ينقل المعنى المقصود	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- أنا سعيد إن ألاحظ بأنك تستوعب الدرس بسرعة	- heureux de constater que vous assimilez vite (ligne : 14, page : 20)
شعرت و كأنني خفيف ,سلس	يتكلم الكاتب في هذا المثال عن شعور وليد بعد حصوله على الوظيفة لكن المترجم نقل المعنى إلى بأسلوب غير مناسب للغة العربية	بلاغة و أسلوب لغوي غير سليم في اللغة الهدف	- أحسنتي خفيفا	- je me sentais léger (ligne : 18, page : 20)
الشوارع الكبرى	يتحدث الكاتب في هذه العبارة على وصف الشاب للشوارع التي مرت عبرها السيارة و قد نقل المترجم العبارة حرفيا إلى اللغة العربية ولم ينقل المعنى المقصود	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- الشوارع الاختلوية	- les rues éprouvantes (ligne : 20, page : 20)
فتحت أبوابها لتستقبلني	يتكلم الكاتب في هذا المثال عن وصف الشاب للأحياء الكبرى و هي تستقبله لكن المترجم نقل الجملة حرفيا إلى اللغة العربية ولم ينقل معناها	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- الشوارع الكبيرة تفتح لي لكي تحتضني	- les grands boulevards écartaient leurs bras pour m'accueillir (ligne : 22, page : 20)

كنت اعتقد أنني على وشك بلوغ القمر	يتحدث الكاتب هنا عن وصف الشاب لحالته بأنه كان على وشك بلوغ القمر و سطع نجمه لكن المترجم عمد إلى نقل المقطع حرفياً إلى اللغة العربية و لم ينقل المعنى العام	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- مع أنني كثيراً ما حصل لي و أن اعتقدت أنني على قاب قوسين من اقتطاف القمر	- il m'était souvent arrivé de croire à deux doigts de décrocher la lune (ligne : 25, page : 20)
لن يخونني حدسي هذه المرة	تطرق الكاتب حول الشاب و حدسه الذي كان ينبئه بمفاجآت سارة و المترجم لم يفلح في نقل المعنى بأسلوب يليق باللغة العربية	أسلوب لغوي غير سليم في اللغة العربية	- المرة هذه حدسي ينكشف عن ملكة لا تخطئ	- cette fois-ci mon intuition se découvrait une verve insoupçonnable (lignes : 26, 27, page : 20)
أجمل صبيحة بالنسبة لي	يتحدث الكاتب في هذا المقطع عن وصف الشاب لتلك الصبيحة من مارس و لم يتمكن المترجم من نقل العبارة إلى اللغة العربية بالأسلوب اللائق	أسلوب بلاغي غير مناسب في اللغة الهدف	- هذه الصبيحة من مارس هي جميلة بالنسبة لي	- cette matinée de mars se faisait belle pour moi (ligne : 28, page : 20)
الأعلى مقاما	يتحدث الكاتب في هذه العبارة عن وصف رئيس الخدم لآل راجا و لم ينجح المترجم في اختيار المقابل المناسب في اللغة العربية	اختيار مقابل غير مناسب	- واحدة من العائلات الأكثر مقاما في البلاد	- l'une des plus huppées familles du pays (ligne : 30, page : 20)
يماطلون في المغدرة	تطرق الكاتب في هذا المقطع إلى حديث الشاب عن الوقت الذي كان يمضيه أبناء راجا للخروج من الثانوية و قام المترجم بترجمة العبارة حرفياً إلى اللغة العربية و لم ينقل معنى العبارة	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- يصرفون الأزلية كي يغادرونها	- mettraient une éternité à quitter (ligne : 6, page : 21)

ما عاد الدور المتواضع الذي قدمه لي مخرج سينمائي	تطرق الكاتب في هذه الجملة إلى حديث الشاب عن الدور الذي قدمه له المخرج السينمائي و قد قام المترجم بنقل الجملة حرفيا إلى اللغة العربية ولم ينقل المعنى المقصود	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- من ذلك الدور الذي كلفني ذلك السينمائي المتواضع أداء ذلك الدور	- depuis ce petit rôle que m'avait confié un cinéaste en mal de vedettes (ligne : 8, page : 21)
لا تقلق يا صديقي	يخبرنا الكاتب هنا عن الحديث الذي دار بين عادل و الشاب وليد إذ طلب منه عادل بأن لا يقلق و قد نقل المترجم العبارة حرفيا إلى اللغة العربية و لم ينقل معناها	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- لا تأخذ هما يا طفلي	- ne te fais pas de souci mon gars (ligne : 25, page : 22)
ربطة عنقه المنكمشة	يصف لنا الكاتب في هذا المثال ربطة عنق عادل المنكمشة إلا أن المترجم قام بنقل المعنى إلى اللغة العربية باختيار مقابل غريب عن اللغة الهدف	اختيار مقابل لا يؤدي المعنى	- ربطة عنقه المنجمدة	- sa cravate fripée (ligne : 2, page 23)
أقوم بأعمال شاقة لدى آل راجا	يتحدث الكاتب في هذه العبارة عن حديث عادل عن ماضيه و ما كان يقوم به من أعمال شاقة و متعبة لكن المترجم أعاد صياغة الجملة مباشرة إلى اللغة العربية ولم ينقل معناها	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	رجل متاعب	- homme de peine chez les Rajas (ligne : 23, page : 23)
فيلات صامتة شاهقة	تطرق الكاتب لوصف الشاب للفيلات و لم يقم المترجم بلختيار المقابل المناسب	اختيار مقابل غير مناسب	- فيلات صموت	- des villas taciturnes (ligne : 18, page : 24)

القصر المقتبس مباشرة من حكاية شرقية	يتكلم الكاتب عن وصف الشاب لإقامة آل راجا و كأنها من نسج رواية شرقية إلا أن المترجم عمد إلى النقل المباشر للعبارة إلى اللغة العربية ولم ينقل المعنى المقصود	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- إن القصر خارج لتوه من حكاية شرقية	- le palais tout droit tiré d'un conte oriental (ligne : 28, page : 24)
كانت عيناه شاحبتان مليئتان بالضغينة	يصف الكاتب حالة السائق بعد أن أقل الشاب إلى إقامة آل راجا لكن المترجم لم يفلح في ترجمته بأسلوب يليق ببلاغة اللغة العربية	أسلوب بلاغي لا يليق باللغة الهدف	- أمام عينية تعرجات شاحبة باهتة مشحونة بضغينة عميقة وقاسية	- une zébrure blafarde traversa ses yeux subitement chargés d'animosité (ligne : 33, page : 24)
الأحياء الشعبية	يتحدث الكاتب في هذه الجملة عن وصف الشاب لأحياء الناس البسطاء و لم يتمكن المترجم من اختيار المقابل المناسب في اللغة العربية	اختيار مقابل غير مناسب	- الأحياء الحقيمة	- bas quartiers (ligne : 2, page : 25)
ممثّل ثانوي	تحدث الكاتب في هذا المثال عن دور الشاب في عمل سينمائي كممثّل ثانوي و خاب المترجم في اختيار المقابل في اللغة العربية	اختيار مقابل غريب عن اللغة العربية	- ممثّل دبلور	- une doublure (ligne : 4, page : 25)
أشرت بإصبعي موافقا	تحدث الكاتب في هذا المثال عن الطريقة التي وافق بها الشاب و قام المترجم بصياغة الجملة مباشرة إلى اللغة العربية ولم ينقل معناها	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- وافقت موافقة القائد	- j'opinai du chef. (ligne : 6, page : 25)
حتى الاختناق	تحدث الكاتب عن الطريقة التي كان ينبج بها كلاب آل راجا و قد قام المترجم بالنقل الحرفي للعبارة إلى اللغة العربية	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- شد العنق	- à s'arracher le cou (ligne : 9, page : 25)

قايض	تحدث الكاتب في ه ذا المثال عن تنبيه رئيس الخدم للشاب بإبداء الاحترام و الاعتدال إلا أن المترجم لم يختار المقابل المناسب	اختيار مقابل لم يؤد المعنى	- شباك	- guichetier (ligne : 22, page : 25)
نضام داخلي	تطرق الكاتب هنا إلى طلب الشاب الاستفسار عن طبيعة الإقامة عند آل راجا و هل نظامها داخلي و المترجم اختار مقابلا لا يساعد على نقل المعنى في اللغة العربية	اختيار مقابل لم يؤد المعنى	- داخلية	- internat (ligne : 9 : page : 26)
الجانب الآخر من الرواق	واصل الكاتب في ذكر استفسار الشاب ه ذا المثال الذي كان في الجهة الأخرى من الرواق لكن المترجم خاب في نقل الجملة بأسلوب بلاغي غير مناسب باللغة العربية	أسلوب بلاغي غير سليم	- نهاية الرواق الآخر	- l'autre bout du couloire (ligne : 10, page : 26)
الانضباط التام بتعليمات مستخدمينا	يصف الكاتب في ه ذا المثال انضباط الخدم بتعليمات مستخدميه و نقل المترجم المعنى إلى اللغة العربية بأسلوب لا يليق باللغة العربية	أسلوب لغوي غير سليم	- علينا الانضباط الصارم لتعليمات مستخدمينا	- nous sommes tenus de nous conformer strictement aux recommandations de nos employeurs (lignes : 1, page : 27)
اعتقد انه تعرض لحادث	تحدث الكاتب في ه ذه الجملة عن سؤال الشاب عن سابقه في منصبه و نجح المترجم في رد المعنى لكن بأسلوب لا يرقى لمستوى اللغة العربية	أسلوب لغوي غير سليم	- لقد تعرض لحادث فيما اعتقد	- il a eu un accident je crois (ligne : 6, page : 27)

مجتمع لا يعي بعامة الناس ولا بمن ينهشون أساساته	تطرق الكاتب في هذا المثال إلى وصف الشاب لهجاء الشاعر للمجتمع واصفا إياه بغير العابي بعامة الناس و لا للمهدمين لأساسه في تكتم إلا أن المترجم قام بنقل الجملة حرفيا إلى اللغة العربية ولم ينقل المعنى	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- مجتمع نشال غير عابي للهاوية الذي يهدد نخبته و لا إلى تلك لتصدعات التي تقرض بسرية و تكتم الأساسات	- une société prédatrice aussi peu attentive au naufrage de son élite qu'aux lézards entrains de ronger sournoisement ses fondations (lignes : 3, 4, 5, page : 28)
كنت ارتاد البانون	تكلم الكاتب في هذه الجملة حول حديث الشاب عن ارتياده لحانة اللبانون و قد خاب المترجم في اختيار المقابل المناسب في اللغة العربية للتعبير عن المعنى	اختيار مقابل غير مناسب	- كنت من رواد اللبانون	- je fréquentais le Lebanon (ligne : 8, page : 28)
كنت أود لفت انتبه احدهم وأنال دور لبعث آمالي من جديد	تحدث الكاتب في هذا المثال عن رغبة الشاب في لفت انتباه أحد السينمائيين من أجل دور من الأدوار لبعث آماله إلا أن المترجم نقل العبارة كما هي إلى اللغة العربية ولم ينقل معناها	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- كنت أتمنى لو أنني أستطيع الاستحواذ على واحد منهم و أن أجلب انتباهه إلى ذلك الدور المطلوب أداءه لدعم طموحاتي	- j'espérais pouvoir mettre le grappin sur l'un d'entre eux et lui soutirer ce rôle susceptible de renforcer mes aspirations (ligne : 13, page : 28)
لم يعد يرتاد البانون إلا قلة قليلة	تطرق الكاتب في هذا المقطع إلى حديث الشاب عن هجر الناس لحانة اللبانون إلا أن المترجم نقل المعنى بأسلوب لا يرتقي للمستوى البلاغي للغة العربية	أسلوب لغوي غير سليم	- لم يعد أحد ليجراً على ريادة المحل	- rares ceux qui osaient encore s'y hasarder (ligne : 15, page : 28)

الخليج المحاط بالزجاج	تحدث الكاتب في هذه الجملة عن انتظار دحمان للشاب وليد خارجا في الخليج المحاط بالزجاج إلى أن المترجم لم يتمكن من اختيار المقابل المناسب في اللغة العربية	اختيار مقابل غير مناسب	- الكوة المزججة	- baie vitrée (ligne : 35, page : 28)
منهكا من زكامه	يصف الكاتب في هذا المثال حالة الزكام التي كان يعاني منها الشاب ولم يوفق المترجم في نقل المعنى بالأسلوب البليغ الذي يليق باللغة العربية	أسلوب لغوي غير سليم	- متضايقا كان من زكامه	- terrassé par son rhume d'escargot (ligne : 36, page : 28)
المقعد المكسور	تكلم الكاتب في هذه الجملة عن انزواء دحمان في المقعد المكسور تاركا المجال لصديقه وليد لكي يجلس إلا أن المترجم قام بالنقل المباشر للجملة و لم ينقل المعنى	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- المصطبة المقطعة	- le banc défoncé (ligne : 2, page : 29)
ليس الآن	يصف الكاتب في هذه العبارة تعليق دحمان لما سأله الشاب وليد إن لم يقم بارتكاب حماقة من جديد لكن المترجم لم ينجح في نقل المعنى بالأسلوب المناسب في اللغة العربية	أسلوب لغوي غير سليم	- ليست المرة هذه	- pas cette fois-ci. (ligne : 5, page : 29)
لن أتحمل ذلك	تحدث الكاتب في هذا المقطع عن رد دحمان بعد سؤال الشاب و نعته بأنه لم يكن ليحتمل إلا أن المترجم نقل المعنى بأسلوب لا يليق باللغة العربية	أسلوب لغوي غير سليم	- كنت لن أتحمل ذلك	- je ne l'aurais pas supporté (ligne : 7, page : 29)

البقعة	يتحدث الكاتب في هذا المثال عن وصف الشاب لمكان ميلاده و تعليقه على أنه ولد في نفس المكان و قام المترجم بنقل المعنى إلى اللغة العربية بمقابل لا يناسب اللغة الهدف	اختيار مقابل لم يؤد المعنى	- المحسر	- cul-de-sac (ligne : 10, page : 29)
شهادة البكالوريا بتقدير	تحدث الكاتب في هذه الجملة عن حصول دحمان على شهادة البكالوريا بتقدير إلا أن المترجم نقل العبارة حرفيا إلى اللغة العربية ولم ينقل معناها	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- شهادة البكالوريا بملاحظة	- bac avec mention (ligne : 19, page : 29)
بفضله	تحدث الكاتب في هذا المثال عن فضل دحمان على الشاب في قيامه بعدة أعمال ولم يتمكن المترجم من صياغة المعنى بأسلوب بليغ في اللغة العربية	أسلوب لغوي غير سليم	- إليه يعود الفضل	- je lui devais (ligne : 25, page : 29)
نادرا ما تتكرر الفرصة إن فأتتك	تطرق الكاتب في هذه العبارة إلى نصيحة دحمان للشباب نافع وليد وإبدائه لرأيه في الحظ إلا أن المترجم نقل حرفيا ه ذا المقطع إلى اللغة العربية و لم ينقل المعنى المقصود	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- الحظ مرافق متقلب الأمزجة لا تتركه يتعد عنك فهو لا يعود إلا نادرا على أدراجة	- la chance est une campagne capricieuse, elle ne revient que rarement sur ses pas (ligne : 30, page : 29)
يدي المتوجعة	تكلم الكاتب في هذه العبارة عن يده التي كانت توجه لما شدها دحمان و استطاعته تحريرها لكن المترجم رد المعنى بأسلوب لا يرتقي لمستوى بلاغة اللغة العربية	أسلوب بلاغي لا يناسب اللغة الهدف	- يدي الموجعة	- ma main endolorie (ligne : 36, page : 29)

أطير فرحا	تحدث الكاتب في ه ذا المقطع عن رد الشاب نافع وليد عن سؤال دحمان إن كان سعيدا و المترجم نقل ه ذا المقطع حرفيا إلى اللغة العربية و لم ينقل المعنى المقصود	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- أقبض على السماء	- je saute au plafond (ligne : 5, page : 30)
لا يحق للبائس بالتباهي	تحدث الكاتب في ه ذه العبارة عن وصف دحمان لنافع وليد معلقا بأنه لا يحق له التباهي و المترجم قام بترجمة حرفية له ذه العبارة إلى اللغة العربية لم تؤدي المعنى المقصود	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- التباهي ليس معطى لأي جلف	- la frime n'est pas donnée à n'importe quel plouc (ligne : 13, page : 30)
لست بائسا	تطرق الكاتب هنا إلى رد الشاب نافع وليد على وصف صاحبه له بأنه ليس بائس و المترجم عمد إلى الترجمة الحرفية له ذا المقطع إلى اللغة العربية ولم ينقل المعنى	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- أنا لست جلفا	- je ne suis pas un plouc (ligne : 14, page : 30)
أرني	تحدث الكاتب عن طلب دحمان من الشاب بالكشف عن ما يملك في جيبه و المترجم نسخ مباشرة العبارة إلى اللغة العربية ولم ينقل المعنى	نسخ لم يؤد المعنى	- هيا اكشف لأرى	- vas-y, montre voir (ligne : 15, page : 30)
جلجلك القرة	تحدث الكاتب في ه ذا المقطع عن رفض الأب لدفع حق الخط الهاتفي معلقا بأنه لا يهتم بالجلجلة القدرة لابنه و قد خاب المترجم في اختيار المقابل المناسب في اللغة العربية	اختيار مقابل غير مناسب	- قذارة صلصمتك	- ta saloperie de carillon (ligne : 27, page : 31)

غفيت لبرهة	تطرق الكاتب في هذا المثال عن حديث الشاب نافع وليد عن غفوته للحظة من الزمن لكن المترجم نسخ الجملة مباشرة إلى اللغة العربية و لم ينقل المعنى	نسخ لم يؤد المعنى	- غفي حلم للحظة طويلة	- je restais songeur pendant un bon moment (ligne : 30, page : 31)
لا يجب إلقاء اللوم على المال إن لم نجد السعادة في	تحدث الكاتب في هذا المقطع عن رأي الشاب في المال لكن المترجم نقل الجملة حرفيا إلى اللغة العربية و لم ينقل المعنى	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- إذا كانت النقود لا تصنع السعادة فليس ذلك من خطئها	- si l'argent ne fait pas le bonheur, ce n'est pas de sa faute. (ligne : 4, page : 32)
الثلاثاء	لم يقم المترجم بترجمة أي الثلاثاء mardi	حذف		- Mardi (omission) (ligne : 1, page : 33)
أنضر إلى الأمام	تطرق الكاتب في هذا المثال إلى طلب السيد فيصل من الشاب النظر إلى الأمام و قد نقل المترجم هذا المقطع حرفيا إلى اللغة العربية و لم ينقل المعنى العام	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- عليك إن تنتظر مستقيما إلى الأمام	- regardez droit devant vous (ligne : 14, page : 33)
قمنا بدورة حول الفيلا	تحدث الكاتب في هذه الجملة عن قيام الشاب بدوره برفقة السيد فيصل حول الفيلا ولم يحدد المترجم المقابل المناسب لرد المعنى في اللغة العربية	اختيار مقابل غير مناسب في اللغة الهدف	- كلفني بفعل دورة في هذه الفيلا	- il me fit faire le tour de la propriété (ligne : 18, page : 33)

المرموقين	يتحدث الكاتب في هذا المقطع عن حمل الشاب نافع وليد للطيات للمرموقين و أصحاب المقام وخاب المترجم في اختيار المقابل المناسب إلى اللغة العربية	اختيار مقابل لم يؤد المعنى	- النبلاء	- notables (ligne : 6, page : 34)
أن اذكر	تطرق الكاتب في هذه العبارة إلى قيام السيد فيصل باختيار الشاب نافع وليد بذكر مختلف الأسماء و العناوين و قام المترجم بالنقل المباشر للجملة إلى اللغة العربية ولم ينقل المعنى	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- يطلب مني أن أستظهر عليه	- me fit réciter (ligne : 14, page : 34)
عدت إلى الجناح اثنان	تحدث الكاتب في هذه العبارة عودة الشاب نافع وليد إلى الجناح اثنين و المترجم نقل العبارة بأسلوب غير لائق إلى اللغة العربية	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- أعود إلى الجناح 2	- je regagnais le pavillon 2 (ligne : 22, page : 34)
لما كنت طفلا	وصف الكاتب في هذه العبارة تذكر الشاب لطفولته و حديثه عن نفسه لما كان طفلا و قد عمد المترجم إلى النقل الحرفي للعبارة إلى اللغة العربية و لم ينقل معناها	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- ذلك الطفل الذي كنته	- l'enfant que j'avais été (ligne : 26, page : 34)

شيء ما ينقصني	وصف الكاتب في هذا المثال حنين الشاب و افتقاده للأيام التي كان يقضيها في حيه و قام المترجم بترجمة المقطع مباشرة إلى اللغة العربية ولم ينقل المعنى	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- شيء ما لم يفهم اللعبة	- quelque chose ne jouait pas le jeu (ligne : 28, page : 34)
اعتدت	تحدثت الكاتب هنا عن اعتياد الشاب في استنشاق النسيم و التنزه في أزقة القصبه ولم ينقل المترجم المعنى بأسلوب بليغ في اللغة العربية	أسلوب لغوي غير مناسب	- لي عادة	- j'avais l'habitude (ligne : 31, page : 34)
شرنقة سقيمة لن تسلك منها و لا فراشة	تحدثت الكاتب عن وصف الشاب نافع وليد لغرفته الجديدة بالشرنقة العميقة التي لا تنفذ منها أي فراشة و قد نقل المترجم العبارة إلى اللغة العربية بأسلوب غير لائق ببلاغة اللغة الهدف	أسلوب بلاغي غير مناسب باللغة الهدف	- شرنقة عقيمة حيث لا فرصة لأي فراشة من التخلص من حصارها	- une chrysalide stérile d'où aucun papillon ne s'échappera (ligne :2,page :35)
الدمى البشعة	تطرق الكاتب في هذا المثال إلى وصف الشاب للخدم حين كانوا يتعشون واصفا إياهم بالدمى البشعة و عبر المترجم عن المعنى بترجمة حرفية لم تؤدي المعنى في اللغة العربية	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- مزارب	- gargouilles (ligne : 7 page :35)
كومة عظام مترامية داخل سروال رث	تحدثت الكاتب عن وصف الشاب للبستاني قد قام المترجم بالنقل الحرفي للعبارة إلى اللغة العربية	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- حزمة من عظام مرمية كما أتفق داخل سلوبيت رثة و مهترئة	- un fagot d'os jetés pêle-mêle à l'intérieur d'une salopette élimée (ligne : 8, page : 35)

عاملتا التنظيف	تطرق الكاتب لتحدث الشاب عن امرأتان تؤديان مهام تنظيف الفيلا و لم ينجح المترجم في اختيار المقابل	اختيار مقابل غير مناسب	- امرأتا التنظيف	- les deux femmes de ménage (ligne : 14, page : 35)
مستقدم جديد	تحدث الكاتب في هذه الجملة عن طريقة استقبال الخدم للخدم الجديد و لم يتمكن المترجم من اختيار المقابل المناسب إلى اللغة العربية	اختيار مقابل غير مناسب في اللغة الهدف	- إرهاب جديد	- une nouvelle recrue suscite (ligne : 19, page : 35)
تقطيب حواجب	تحدث الكاتب في هذا المثال عن مواصلة الشاب حديث عن سمات وجه الخدم و معاملتهم الباردة التي كان يتلقاها بلا بسمة ولا حتى تقطيب للحواجب و خاب المترجم في اختيار المقابل المناسب إلى اللغة العربية	اختيار مقابل غير مناسب في اللغة الهدف	- حركة من الحاجبين	- un frémissement de sourcils (ligne : 21, page : 35)
قعقعة شوكة	تكلم الكاتب في هذه العبارة عن وصف الشاب للصمت المهيبة الذي كان يخيم على طاولة عشاء الخدم فلم يكذب يسمع سوى صوت تحريك كرسي و قعقعة الشوكة إلا أن المترجم عمد إلى الترجمة الحرفية للعبارة التي لم تؤدي المعنى في اللغة العربية	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- نقرة شوكة	- cliquetis de fourchette (ligne : 26, page : 35)

مفتول العضلات	تحدث الكاتب في هذه العبارة عن وصف الشاب نافع وليد لحميد سلال القوي البنية بذراعيه إلا أن المترجم قام بالنقل الحرفي للمعنى إلى اللغة العربية ولم ينقل المعنى	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- مزودا بذراعيين هرقليين	- nanti de deux bras Herculéens (ligne : 12, page : 36)
ألقى بها داخل السلة	تناول الكاتب في هذه العبارة ذكر الشاب لرمي حميد سلال القارورة في السلة لكن المترجم رد المعنى بأسلوب بلاغي لا يرتقي لمستوى اللغة العربية	أسلوب لغوي غير سليم	- ألقى بها سلة المهملات	- la jeta dans la corbeille à papiers (ligne : 14, page : 36)
يا صديقي	تطرق الكاتب في هذه الجملة إلى الحديث الذي دار بين نافع وليد و حميد سلال حيث استعمل المترجم صيغة يا فتى لنقل المعنى إلى اللغة العربية لكن فارق السن لا يبعث على ذلك كان من الأجدر استعمال عبارة يا صديقي	اختيار مقابل غير مناسب	- يا فتى	- mon gars (ligne : 20, page : 36)
خيم الليل	تحدث الكاتب في هذا المثال عن وصف نافع لليل لكن المترجم نقل الجملة مباشرة إلى اللغة العربية ولم ينقل المعنى المنشود	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- انه على وشك الإتيان على آخر جيوب القبط	- étais en passe de venir à bout des dernières poches de canicule (ligne : 29, page : 36)
اركب في سيارة المرسيديس الفخمة	تكلم الكاتب عن ركوب الشاب مع حميد في السيارة الفخمة و قد قام المترجم بالنقل الحرفي للعبارة	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- أن أخذ مكانا في سيارة المرسيديس التحفيه	- prendre place dans une Mercedes monumentale (ligne : 32, page : 36)

انطلق بسرعة فائقة	تحدث الكاتب عن وصف الشاب لطريقة انطلاق حميد سلال بالسيارة مسرعا لكن المترجم لم يتمكن من نقل المعنى إلى اللغة العربية بالأسلوب البلاغي المناسب	أسلوب بلاغي غير سليم	- اندفع فوق سنان العجلات	- fonça sur les chapeaux de roue (ligne : 34, page : 36)
-------------------	---	----------------------	--------------------------	--

يكسيون المال	تحدث الكاتب في هذا المثال عن وصف حميد سلال للوضع في عمله معلقا أن الاتحادية نكسب المال و هو يتلقى الضربات و قد نقل المترجم العبارة حرفيا إلى اللغة العربية ولم ينقل المعنى المراد	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- و القمح لهم	- du blé pour eux (ligne : 23, page : 37)
--------------	---	---------------------------	---------------	---

اليساري	تناول الكاتب في هذا المثال حديث حميد سلال عن أصدقائه الملاكمين و مصيرهم و في وصفه لصديقه الملاك الملقب باليساري لقوة ضربة يده اليسرى ورد المترجم المعنى بنسخ الجملة مباشرة إلى اللغة العربية ولم ينقل المعنى الحقيقي للعبارة	نسخ لا يؤدي المعنى	- الكوشي	- le gaucher (ligne : 25, page : 37)
---------	--	--------------------	----------	--------------------------------------

إنهاء مسيرته	تناول الكاتب في هذه العبارة حديث حميد سلال عن مصير صديقه بلال الذي اغتتم فرصة تربصه بكندا لإنهاء مسيرته إلا أن المترجم قام بالنقل الحرفي للعبارة إلى اللغة العربية ولم ينقل المعنى	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- أسدل الستار	- mettre les voiles (ligne : 28, page : 37)
--------------	--	---------------------------	---------------	---

عندما أثر	تحدث الكاتب في العبارة عن تكلم حميد سلال عن نفسه و طريقة إكثاره الكلام و الثثرة و قد عمد المترجم إلى النقل الحرفي للجملة إلى اللغة العربية ولم يترجم المعنى	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- أفتح موجاتي	- Quand j'affiche la fréquence (ligne : 2, page : 38)
عون امن	تحدث الكاتب عن تطرق حميد لطبيعة عمله لدى جونيور كعون أمن داخل الحانة لكن المترجم لم يتمكن من اختيار المقابل المناسب في اللغة العربية	اختيار مقابل غير مناسب في اللغة العربية	- هزي	- videur (ligne : 9, page : 38)
بدين و بشرته قرمزية متوردة	تكلم الكاتب في هذا المقطع عن وصف الشاب نافع وليد لجونيور ببطنه الكبير و بشرته المتوردة لكن المترجم لجأ إلى الترجمة الحرفية للمقطع إلى اللغة العربية ولم ينقل معنى العبارة	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- السحنة موردة وبدانة الوجاهة	- le teint vermeil et la bedaine conquérante (ligne : 4, page : 39)
يفوح منه الثراء من بعيد	تطرق الكاتب في هذا المثال إلى مواصلة الشاب نافع وليد وصف جونيور بقوله أنه كان يفوح منه الثراء من بعيد و قام المترجم بنقل الجملة حرفياً إلى اللغة العربية ولم ينقل المعنى المقصود	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- كل ذلك يشعرك بالثروة و من بعيد	- il sentait la fortune à des lieux à la ronde (ligne : 5, page : 39)

كان يبدو أكبر بتصرفاته المتسلطة	تحدث الكاتب في هذه الجملة عن مواصلة الشاب وصفه لجونيور و تصرفاته المعبرة عن سلطة الرجل لكن المترجم خاب في نقل المعنى إلى اللغة العربية حيث قام بالنقل الحرفي للجملة ولم ينقل المعنى المتضمن	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- إلا انه يريد إن يشعر بأنه أكثر سنا من ذلك	- mais il devait s'estimer assez âgé (ligne : 6, page : 39)
زهرة الزنبق	تطرق الكاتب في هذا الجزء لوصف مرمدة جونيور التي كانت على شكل زهرة الزنبق و لم يتمكن المترجم من اختيار المقابل المناسب إلى اللغة العربية	اختيار مقابل لا يناسب اللغة العربية	- زهرة النينوفر	- en forme de nénuphar (ligne : 14, page : 39)
هيا انطلق	تحدث الكاتب في هذه الجملة عن أمر حميد سلال لصاحبه الشاب بالانطلاق لكن المترجم قام بالنسخ المباشر للجملة إلى اللغة العربية ولم يرد المعنى المراد	نسخ لا يؤدي المعنى	- طوب كرونو	- top chrono (ligne : 27, page : 39)
شغلت المحرك	وصف الكاتب في هذا المثال تشغيل الشاب لمحرك السيارة و قد خاب المترجم في اختيار المقابل اللائق في ترجمته إلى اللغة العربية	اختيار مقابل لا يناسب التعبير في اللغة العربية	- زار المحرك	- je fis rugir le moteur (ligne : 28, page : 39)
يا إلهي..... انطلق	تكلم الكاتب عن أمر السيد للشاب بالانطلاق و نسخ المترجم الجملة كما هي إلى اللغة العربية	نسخ لا يؤدي المعنى	- Roule mon dieu	- roule nom de dieu (ligne : 10, page : 40)

استدرت	وصف الكاتب في هذا المثال استدارة الشاب بعد أن وبخته السيدة و لم ينجح المترجم من اختيار المقابل المناسب في اللغة العربية	اختيار مقابل لا يناسب اللغة العربية	- أزحت نظري	- je me détournais (ligne : 31, page : 40)
عزيرتي	تناول الكاتب في هذا المثال مخاطبة جونيور للفتاة التي كانت معه إلا أن المترجم خاب في اختيار المقابل	اختيار مقابل لا يناسب اللغة العربية	- الكنز	- trésor (ligne : 12, page : 41)
الم تسمع بعذراء شنوه	لم يقم المترجم بنقل معنى هذا المقطع إلى اللغة العربية	حذف		- (tu n'as jamais entendu parler de Notre-Dame de chenoua ?) (ligne : 18, page : 41) omission
تهطل الأمطار بغزارة	تحدث الكاتب في هذا المقطع عن وصف الشاب لشدة تهطل المطر لكن المترجم نقل الجملة إلى كما هي اللغة العربية حرفيا ولم ينقل معناها	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- المطر يسقط حبالا	- il pleuvait des cordes (ligne : 2, page : 44)
الم تزر أوروبا فرنسا فقط. زرتها لما كان ييمح لنا بصرف العملة الديك عائلة هناك لا يا أنسة	لم يقم المترجم بترجمة هذا المقطع إلى اللغة العربية	حذف		- vous n'êtes jamais allé en Europe ? seulement en France. Je me rendais à l'époque ou on avait droit au pécule en devise. Vous avez de la famille, là-bas ? non mademoiselle (lignes : 27, 28, 29, 30, 31, page : 45) (omission)
شمس حارقة	تحدث الكاتب في هذه العبارة عن وصف الشاب لأشعة الشمس الحارقة و قد قام المترجم بالترجمة الحرفية لهذه العبارة إلى اللغة العربية ولم ينقل المعنى الحقيقي للجملة	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- تحت شمس من رصاص	- Sous un soleil de plomb (ligne : 9, page : 46)

بدا على التذمر بمظهري كمتسكع يثير الاشمنزاز	لم يقم المترجم بترجمة هذا المقطع إلى اللغة العربية	حذف		- eh ben, grogna un badaud littéralement écœuré par le profile bas que j'affichais. (omission)
كالاهة في تابوتها	تكلم الكاتب عن وصف الشاب للسيدة راجا وعمد المترجم إلى النقل الحرفي للعبارة إلى اللغة العربية ولم ينقل المعنى	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- الالهة تسعد للتسلل إلى تابوتها	- déesse finissante à l'entrée de son sarcophage (ligne : 20, page : 48)
بدت مستسلمة للمرض بوجهها الذي لم يعد يؤمن بالمعجزات	واصل الكاتب الحديث عن وصف للسيدة راجا ونقل المترجم المقطع حرفيا إلى اللغة العربية	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- لكن وجهها الذي قرضه المرض بدا مستسلما و لم يعد يعتقد في المعجزات	- mais son visage rongé par la maladie ne croyait plus aux miracles (ligne : 22, page : 48)
كانت تود البقاء فاضلة	تحدث الكاتب في هذه العبارة عن رفض السيدة راجا النظر إلى المرأة البسيطة حفاظا على كرامتها و بقائها فاضلة و قد نقل المترجم المعنى إلى اللغة العربية بأسلوب لا يناسب اللغة العربية	أسلوب لغوي غير سليم	- كانت أن تظل فاضلة	- elle se voulait digne (ligne : 16, page : 49)
انكأت على الجدار	قام المترجم بترجمة صيغة المفرد بصيغة الجمع رغم أن المؤلف قصد جدارا واحدا ولم يقصد الجدران	أسلوب لغوي غير سليم	- الجدران	- le mur (ligne : 19, page : 49)
لم يهتم أحد بمظهري	تطرق الكاتب في هذا المقطع إلى تحدث الشاب عن لامبالاة الجميع به وبمظهره و نقل المترجم العبارة مباشرة إلى اللغة العربية ولم ينقل المعنى المقصود	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- لم يكن مظهري كافيا لإثارة أحد منهم	- mon profil ne les accrochait pas (ligne : 12, page : 50)

و لا ابتسامتي الفريدة	تحدث الكاتب في هذا المثال عن تحدث الشاب عن ابتسامته الفريدة من نوعها و قام المترجم بنقل الجملة مباشرة إلى اللغة العربية	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- ابتسامتي الأولمبية الملكية	- mon sourire olympien (ligne : 13, page : 50)
تقلبات المزاج	تطرق الشاب في هذا المقطع إلى تحدث الشاب عن المزاج المتقلب للأنسة رجا و نقل المترجم المعنى إلى اللغة العربية بأسلوب لا يليق ببلاغة اللغة العربية	أسلوب لغوي غير سليم	- تغيرات المفاجئة للأمزجة	- sautes d'humeur (ligne : 21, page : 50)
كنت منهكا من التعب و الغضب و قلة النوم ماسكا القنينة الفارغة في يدي	تحدث الكاتب في هذه الجملة عن وصف الشاب لحالته منهكا من التعب و قلة النوم و عمد المترجم إلى النقل الحرفي المباشر للجملة إلى اللغة العربية ولم ينقل المعنى	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- أنا و القنينة في يدي فارغا كنت منهكا من قلة النوم و الغضب	- ma bouteille à la main vidée, tibutant de sommeil et de rage. (ligne : 1, page : 51)
فات الأوان فهناك حالات من السحر ولا مشعوذ يقدر على تخليصك منها بمجرد أن تلج ضيائها فلا مفك منها	تكلم الكاتب في هذا المقطع عن حديث الشاب عن حالات السحر التي لا يمكن إبطالها و نقل المترجم المقطع حرفيا إلى اللغة العربية ولم ينقل معناها الحقيقي	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- هناك حالات من الإنخفاف و الإنبهار لا يستطيع أحد أن يخلصه منها كما أنه لا مفك له منها	- il est des ensorcèlements qu'aucun exorciste ne saurais conjurer, quand on a frèmi sous leur envoutements, on ne peut plus en passer. (lignes : 19, 20, page : 51)
كيفما كان	تحدث للكاتب عن وضع المديرية للمسنين داخل دار الرحمة و كيفية توزيعهم و لم يتمكن المترجم من نقل العبارة بأسلوب بلوغ إلى اللغة العربية	أسلوب لغوي غير سليم	- كيفما أتفق	- n'importe comment (ligne : 16, page : 52)

وضع حميد سلة الفواكه على الأرض	تحدث الكاتب عن وضع حميد لسلة الفواكه ولم يراعي المترجم قاعدة التقديم و التأخير في ترجمته	خطا نحوي	- وضع حميد على الأرض سلة الفواكه	- Hamid posa son panier de fruits par terre (ligne : 3, page : 53)
يجهل العميان قيمة الوقت	تطرق الكاتب في هذا المثال إلى تحدث العجوز عن جهل العميان لقيمة الوقت وعمد المترجم للنقل المباشر للجملة إلى اللغة العربية ولم ينقل معناها الحقيقي	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- إن ناس الليل العميان لا مفهوم لديهم للوقت	- les gens de nuit n'ont pas la notion du temps (ligne : 35,page :53)
لتحسس نفسه	تحدث الكاتب في هذه العبارة عن حديث الحاجة عن أمالها في تحسس أنفاس ابنها و لم يفلح المترجم في نقل العبارة بأسلوب يليق ببلاغة اللغة العربية	أسلوب بلاغي غير سليم	- ولإدراك أنفاسه أمام وجهي	- de percevoir son souffle contre mon visage (ligne : 9, page : 54)
حملته في أحشائي	تحدث الكاتب في هذا المثال عن ذكر الحاجة لحملها لابنها بداخل أحشائها و قام المترجم بالنقل الحرفي للجملة إلى اللغة العربية ولم ينقل معناها الحقيقي	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- حيث كان بداخله	- Je le portais en moi (ligne : 14, page : 54)
الأكواخ المترامية على جوانب الربوة	تطرق الكاتب في هذا الجزء إلى وصف الشاب للطريق و الربوة الممتلئة بالأكواخ على الجوانب و قد قام المترجم بالترجمة الحرفية لهذا الجزء ولم ينقل معناه	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- بتلك الخيام الفائضة على جنبات الربوة	- des gourbis suintant sur les flancs de la colline (ligne : 4, page : 55)

نشب حريق مشبوه	تطرق الكاتب في هذه الجملة عن تحدث الشاب عن الحريق المشبوه الذي نشب في أحداث أكتوبر 1988 ولجا المترجم إلى النقل الحرفي للمقطع إلى اللغة العربية ولم ينقل المعنى المراد نقله	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- تعرض على حريق مشبوه	- un incendie suspect s'y déclara (ligne : 1, page : 56)
سنة أشهر	تحدث الكاتب في هذا المثال عن فترة عمل الشاب لدى آل راجا و التي كانت ستة أشهر ولم ينجح المترجم في اختيار المقابل المناسب إلى اللغة العربية	اختيار مقابل غير مناسب في اللغة العربية	- ثلاثين	- deux trimestres (ligne : 13, page : 57)
ملاً الحزن وجهه	تكلم الكاتب في هذه العزن الذي كان يبدو على وجه يحيى ونقل المترجم الجملة حرفياً إلى اللغة العربية ولم ينقل المعنى الحقيقي لها	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- حزن طفيلي	- Une tristesse intempestive (ligne : 12, page : 58)
لم تطمئنه براعته في رمي قطعته النقدية	تحدث الكاتب في هذه الجملة عن وصف الشاب ليحيى غير مطمئن رغم إتقانه لرمي القطعة النقدية وقام المترجم بنقل الجملة مباشرة إلى اللغة العربية ولم ينقل المعنى	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- إمكانيات قطعته النقدية	- les prouesses de sa pièce (ligne : 14, page : 59)
اختنق و تخمر اللعاب على جنبات فمه	لم يقم المترجم بترجمة هذا المقطع إلى اللغة العربية	حذف		- sa respiration s'emballa et une salive blanchâtre se mit à fermenter aux coins de sa bouche (lignes : 24, 25, page : 59) (omission)

الحقيقة مغايرة	تحدث الكاتب في هذه العبارة عن كلام دحمان و تعليقه عن الحقيقة التي كان يراها مغايرة تماما و قام المترجم بالنقل المباشر للجملة إلى اللغة العربية ولم ينقل المعنى	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- إن الحقيقة تكمن خارج كل ذلك	- mais la vérité est ailleurs (ligne : 27, page : 59)
المنضدة	نقل المترجم كلمة كونتوار بكتابة صوتية مباشرة كمقابل عوض استعمال المقابل المناسب في اللغة العربية	نقل الصورة الصوتية	- الكنتوار	- comptoir (ligne : 32, page : 59)
ستترك منزويا في ركنك حتى تفنى	تحدث الكاتب في هذا المثال عن حديث دحمان عن تخلي الجميع ساعة الجد رغم الموهبة و القدرة على صنع أشياء كثيرة و قام المترجم بنقل الجملة حرفيا إلى اللغة العربية ولم ينقل المعنى	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- لتنتهي بهدوء في ركنك	- Consumer dans ton coin (ligne : 14, page : 60)
بأنني حي	تكلم الكاتب عن رغبة دحمان في أن يشعر الناس بوجوده و أنه مازال حيا و عمد المترجم إلى الترجمة الحرفية للمقطع إلى اللغة العربية ولم ينجح في نقل المعنى الحقيقي للجملة	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- بأنني أوجد	-Que, j'existe (ligne28 : page : 60)

نادم على إفراغ ما يختلج صدره دون تحفظ لأولهم بتلك الطريقة	تطرق الكاتب إلى وصف الشاب لدحمان نادما على تكلمه بدون تحفظ و لم يفلح المترجم في نقل المعنى بأسلوب بلاغي مناسب في اللغة العربية	أسلوب لغوي غير سليم	- يرغب في إفراغ ما بجعبته دون أي تحفظ و الاندماج في الحالة مند أول وهلة	- de s'être confié de la sorte au premier venu (ligne : 17, page : 61)
أصبح يتفوه بما لا يمكن هضمه	تطرق الكاتب في هذا الجزء لوصف الشاب لدحمان وقام المترجم بنقل الجملة حرفيا	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- صار يتقياً على الفور الأشياء التي لا يمكن هضمها	-il devient urgent de dégueuler ce qu'on ne peut digérer (ligne : 36, page : 61)
أغلقت فمها بيدها وكأنما كانت آثمة	تكلم الكاتب في هذا المثال عن وصف دحمان للفتاة التي أغلقت فمها بيدها و كأنها آثمة و أعاد المترجم نقل الجملة مباشرة إلى اللغة العربية ولم ينقل المعنى المراد	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- كتم فمها بواسطة يد غريبة آثمة	- la fille couvrit sa bouche d'une main bizarrement coupable (ligne : 25, page : 62)
أنت فريد من نوعك	تحدث الكاتب في هذه الجملة عن وصف دحمان للشاب بالفريد من نوعه و قام المترجم بنقل العبارة حرفيا إلى اللغة العربية ولم ينقل المعنى	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- انك رقم وأي رقم	- toi, tu es un sacré numéro (ligne : 27, page : 63)
لقد كان مرتبكا	تطرق الكاتب في هذا المثال لوصف الشاب نافع وليد للشاب الطويل الذي كان خلف صوتيا و كان مرتبكا و لم ينجح المترجم في اختيار المقابل المناسب في اللغة العربية	اختيار مقابل غير مناسب	- لقد كان مطمئنا	- il était confus (ligne : 8, page : 64)

أين وضعت يداك القذرتان	تناول الكاتب في هذا المقطع الكلام الذي قاله الشاب المرافق لصونيا للشاب نافع وليد منها إياه إلى أين كان يضع يده و عمد المترجم إلى الترجمة الحرفية للمقطع ولم ينقل معناه	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- أين تنتزه قدمك القذرتان	- ou se balade ta sale patte ? (lige : 26, page : 64)
المجرى الجانبي يسارا	تحدث الكاتب في هذا المثال عن أمر صونيا للشاب بالانعطاف يسارا على المجرى الجانبي و لم يتمكن المترجم من اختيار المقابل اللائق في اللغة العربية	اختيار مقابل غير مناسب في اللغة الهدف	- خد مفترق الطرقات نحو اليسار	- prends la petite bretelle à gauche (ligne : 7, page : 66)
عاد بخفي حنين	تحدث الكاتب في هذه الجملة عن عودة حميد دون اكتشافه شيء عقب تفتيشه للطابق السفلي ولم ينقل المترجم المعنى إلى اللغة العربية بأسلوب بلاغي سليم	أسلوب لغوي غير سليم	- وعاد دون أن يلحظ شيئاً	- revint bredouille (ligne : 26, page : 71)
سرت خلفه	تناول الكاتب في هذا المثال حديث الشاب عن سيره وراء حميد و قام المترجم بالنقل الحرفي للمقطع إلى اللغة العربية ولم ينقل المعنى	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- سحبت نفسي خلفه	- je trainai derrière lui (ligne : 18, page : 75)
ضرب حميد مرارا و تكرارا	تطرق الكاتب في هذه العبارة إلى وصف الشاب لطريقة ضرب حميد للجنة وقام المترجم بالنقل المباشر للعبارة إلى اللغة العربية ولم ينقل معناها الحقيقي	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- يضرب حميد الجنة ثم يضرب و يضرب	- Hamid frappa encore et encore (ligne : 26, page : 75)

يشنت تفكيري ويلويني أكثر فأكثر	تحدث الكاتب في ه ذا المثال عن وصف الشاب لحالته لما كان حميد يضرب الجثة و قد قام المترجم بنقل الجملة حرفيا إلى اللغة العربية ولم يرد المعنى المراد	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- كان يثقب فكري و يقوسني أكثر	- me lardait l'esprit et me courbait un peu plus (ligne : 28, page : 75)
ترندي أقمصه باهظة الثمن بخمسة آلاف	تطرق الكاتب في ه ذه الجملة إلى تذكير حميد للشاب نافع وليد بارتدائه للأقمصة الباهظة الثمن و قام المترجم بالنقل الحرفي المباشر للجملة إلى اللغة العربية ولم ينقل معناها	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- ترندي الأقمشة الثمينة بخمسة آلاف	- tu portes des chemise à cinq cent mille (ligne : 34, page : 76)
لا يمكن القيام بشيء حيال ذلك	تناول الكاتب حديث حميد عن فوات الألوان حيال الوضع الذي كانوا فيه هو و الشاب وليد و لم ينجح المترجم في نقل المعنى بأسلوب بليغ يناسب بلاغة اللغة العربية	أسلوب لغوي غير سليم	- لا نستطيع عمل شيء حيالها	- On y peu rien (ligne : 4, page : 77)
ضربني بقبضته على جبيني	تكلم الكاتب في ه ذا الجزء عن تحدث الشاب عن ضرب حميد له بقبضة اليد و قام المترجم بنقل الجملة إلى اللغة العربية بأسلوب لغوي غير سليم	أسلوب لغوي غير سليم	- قبضته كانت تضرب على جبيني	- son poing s'abattit sur mon front (ligne : 16, page : 77)
ابنك غير معقول	تطرق الكاتب إلى نعت الأب للشاب نافع وليد حين خاطب أم الشاب قائلا بان الابن غير معقول و لم يفلح المترجم في اختيار المقابل المناسب	اختيار مقابل لا يناسب اللغة الهدف	- ابنك غير مقبول	- ton rejeton est déraisonnable (ligne : 15, page ; 78)

صاحب النفوذ	تطرق الكاتب إلى حديث دحمان عن وضع البلاد إلا أن المترجم قام بالترجمة الحرفية للمقطع إلى اللغة العربية ولم ينقل المعنى المراد	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- أما السمك الكبير فيفضل فوق القانون	- le gros poisson est au-dessus (ligne : 12, page : 81)
سينفي حميد الأحداث	تناول الكاتب في هذه العبارة حديث دحمان عن نفي حميد لوقائع الجريمة ولم ينجح المترجم في رد المعنى بأسلوب غير سليم في اللغة العربية	أسلوب لغوي غير سليم	- ينفي حميد الوقائع التي تسردها	- Hamid niera les faits (ligne : 21, page : 81)
انتهى الأمر	تطرق الكاتب إلى حديث دحمان عن كيفية غلق ملف الجريمة و قام المترجم بالنقل الحرفي المباشر إلى اللغة العربية ولم ينقل المعنى	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- نقطة إلى السطر	- point à la ligne (ligne : 34, page : 81)
الله يخاطبني عبر المؤذن لا شك في ذلك	تناول الكاتب وصف الشاب للأذان كأنه خطاب موجه له من الله عز و جل إلا أن المترجم قام بالنقل الحرفي للعبارة ولم يرد المعنى المقصود	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- الله يتوجه إلي من خلال ممثله	- dieu s'adressait à moi par le truchement du muezzin (ligne : 16, page : 82)
خرجت إلى باحة الدار	تحدث الكاتب في هذه الجملة عن ذكر الشاب لخروجه إلى فناء الدار ليتوضأ حينما سمع أذان الفجر و خاب المترجم في اختيار المقابل المناسب في اللغة العربية	اختيار مقابل لا يناسب اللغة الهدف	- خرجت من صحن الدار	- je sortis dans le patio (ligne 19, page : 82)

قام عالم من حولي	تناول الكاتب في هذا المثال وصف الشاب لشعوره لما أحاط به جمع المصلين و قد عمد المترجم إلى ترجمه المقطع ترجمة حرفية لم تؤدي المعنى في اللغة العربية	ترجمة حرفية لم تؤدي المعنى	- استقضى عالم من حولي	- un monde s'éveillait autour de moi (ligne : 27, page : 82)
لن تتصور مدى سعادتني وارتياحي	تحدث الكاتب في هذه الجملة عن وصف الشاب لمدى شعوره بالارتياح لما رأى المصلين ملتفين حوله و قد نقل المترجم الجملة حرفيا إلى اللغة العربية و لم ينقل معناها	ترجمة حرفية لم تؤدي المعنى	- لن تستطيع قياس مدى سعادتني و راحتني	- tu ne mesureras jamais à quel point je suis soulagé (ligne : 1, page : 83)
بسهولة كبيرة	تناول الكاتب في هذه العبارة وصف الشاب لطريقة كسب الإمام لثقة المصلين بسهولة كبيرة لكن المترجم لم يحترم في ترجمته قواعد التقديم و التأخير في اللغة العربية	خطأ نحوي	- بأكثر سهولة	- aussi aisément (ligne : 26, page83)
ضغينة متبادلة	تطرق الكاتب في هذا المثال لوصف الإمام للأثرياء بعديمي الرحمة و أنهم ييغضون بعضهم البعض و المترجم قام بنقل العبارة حرفيا إلى اللغة العربية	ترجمة حرفية لم تؤدي المعنى	- يكونون لبعضهم البعض الكراهية الحارة	- ils se détestent cordialement (ligne : 13, page : 85)
هل تدرك كم أنت محظوظ ؟	وصف الكاتب مخاطبة الأمام للشاب عن إدراكه لمدى حظه و لم يتمكن المترجم من نقل المعنى بأسلوب يليق لائق	أسلوب بلاغي غير مناسب	- هل أنت واع ودارك لمقدار حظك	- te rends-tu compte de ta chance ? (ligne : 24, page : 85)

خانك وطنك	تحدث الكاتب في هذه الجملة عن تحدث الإمام مع الشاب قائلا أنه ليس سعيدا لأنه يحس و كأن وطنه خانه و قد نقل المترجم الجملة بأسلوب بلاغي غير سليم إلى اللغة العربية	أسلوب لغوي غير سليم	- هذا البلد قد غرر بك	- parce que ton pays t'indigne (ligne : 29, page : 85)
ما دام ذلك ممكنا	تناول الكاتب في هذه العبارة مخاطبة الإمام للشاب قائلا أنه من الممكن الانطلاق من جديد وخاب المترجم في نقل المعنى إلى اللغة العربية بأسلوب بليغ	أسلوب لغوي غير سليم	- ما دام الوقت مبكرا	- car il est encore temps (ligne : 4, page : 86)
كنيسة العذراء	تكلم الكاتب في هذا المثال عن حديث الشاب عن اعتياده الجلوس أعالي الكنيسة العذراء و المترجم نسخ العبارة كما هي في اللغة العربية ولم ينقل المعنى	نسخ لا يؤدي المعنى	- فوق الكنيسة العذراء نوتر دام	- au haut de Notre-Dame (ligne : 16, page : 86)
بدا لي و أن طموحي تعدى تفكيري	تناول الكاتب في هذه الجملة حديث الشاب عن إدراكه لمدى تخطي طموحاته لتفكيره و عمد المترجم إلى الترجمة الحرفية للجملة إلى اللغة العربية و لم ينقل المعنى	ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى	- لقد تبين لي أن نظري كان ابعده و أعمق من تفكيري	- il me semblait que mon regard portait plus loin que mes pensées (ligne : 19, page:86)
تمازج أحجار سقفها كعصارة غسيل	تحدث المؤلف في هذا المقطع عن وصف الشاب للقصة إلا أن المترجم خاب في اختيار المقابل المناسب لنقل المعنى إلى اللغة العربية	اختيار مقابل غير مناسب في اللغة الهدف	- رحبها بمثابة عصارة غسيل	- ses fatras de mansardes (ligne : 28, page : 86)

يعزف على قيثارته بحزن شديد	تكلم الكاتب في هذا المثال عن وصف الشاب لطريقة عزف المراهق على القيثارة و نجح المترجم في نقل المعنى لكنه خاب من حيث الأسلوب في اللغة العربية	أسلوب بلاغي غير سليم	- يلامس قطارته بيد شديدة الحزن	- griffait sa guitare d'une main inconsolable (ligne : 10, page : 87)
صوته عاليا	تطرق الكاتب إلى وصف الشاب نافع وليد لصوت الشاب الذي كان يعزف على القيثارة ونقل المترجم المعنى إلى اللغة العربية بأسلوب غير سليم و لا يليق باللغة العربية	أسلوب لغوي غير سليم	- أطلق عاليا صوته	- il lança a tue- tête (ligne : 13, page : 87)
كان النهار يضحي بشعاعه	تحدث الكاتب عن وصف الشاب للنهار موشكا على الانقضاء و قدوم الليل و قد نقل المترجم هذه العبارة حرفيا إلى اللغة العربية ولم ينقل معناها	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- كان في شعاعه يتدمر	- le jour s'immolait dans ses propres flammes (ligne : 23, page : 87)
, لكن سرعان ما نمسك به حتى يتفتت بين أصابعنا و كيف يمكن أن يكون مذاقه	تناول الكاتب وصف الشاب لأحلامه لكن المترجم قام بالنقل الحرفي المباشر للجملة ولم ينقل المعنى المراد	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- كرفات قديس و أي طعم يمكن الوعد به	- comme une vieille relique pourrie, et quelle saveur peut promettre. (ligne : 3, page : 88)
عض لأصابع الندم	تحدث الكاتب في هذه العبارة عن وصف الشاب لحالة الندم الشديد التي كلن عليها و عمد المترجم إلى الترجمة الحرفية للعبارة دون نقل المعنى للجملة إلى اللغة العربية	ترجمة حرفية لم تؤد المعنى	- تعنت يسعى للعض على الغبار	- l'entêtement à mordre la poussière ? (ligne : 4, page : 88)

## خلاصة

توصلنا في نهاية فصلنا هذا لتحليل الفصل الأول من ترجمة أمين الزاوي لرواية:

**A Quoi rêvent les loups** للروائي ياسمينه خضرا معتمدين في تحليلنا على القراءة المتمعنة لرواية

ياسمينه خضرا باللغة الفرنسية ثم المقارنة بين الرواية الأصلية و الرواية المترجمة واكتشاف الخطأ في

الترجمة وبالتالي اقتراح الترجمة الأنسب باعتماد النظرية التأويلية في الترجمة . و من خلال اقتراحنا

للترجمة استنبطنا أنه لا يكفي أن ننقل فقط نقل تلك الكلمات من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية لكون

اللغتين مختلفتين من حيث الثقافة و البيئة و الديانة بل يتوجب علينا القيام بدراسة معمقة لفهمها و نقلها

نقلا صحيحا مناسبا لجمهور الثقافة المنقول إليها.

## فهرس المحتويات

إهداء

شكر و عرفان

1.....	مقدمة
6 .....	I - الفصل الأول : النص الروائي و الترجمة الأدبية.....
8 .....	1.1.I تعريف النص الروائي.....
9.....	2.1.I نشأة النص الروائي.....
12 .....	3.1.I خصائص النص الروائي.....
14 .....	4.1.I الرواية الجزائرية المكتوبة باللغة الفرنسية.....
17 .....	1.2.I الترجمة الأدبية.....
18 .....	2.2.I صعوبة الترجمة الأدبية.....
19.....	3.2.I الترجمة الأدبية بين الحرفية و التصرف .....
29 .....	4.2.I الأخطاء في الترجمة.....
32 .....	II - الفصل الثاني : تقديم وتحليل المدونة .....
34.....	1.II عرض المدونة .....
35.....	2.II ملخص الرواية .....
36 .....	3.II التعريف بالكاتب.....
39 .....	4.II التعريف بالمترجم.....
42.....	5.II تحليل المدونة .....
90.....	الخاتمة.....

94.....	قائمة المصادر و المراجع
97.....	الملاحق
98.....	مسرد المصطلحات فرنسي/عربي
100.....	مسرد المصطلحات عربي/فرنسي
103 .....	مقتطفات من الرواية
117.....	ملخص المذكرة باللغة العربية
118.....	ملخص المذكرة باللغة الفرنسية
119.....	فهرس المحتويات

# قائمة المصادر و المراجع

## 1. المدونة:

رواية: **A Quoi rêvent les loups**

تأليف: ياسمينة خضرا

تاريخ الإصدار: (Pocket2000) Julliard - 1999

ترجمة وتدقيق: أمين الزاوي

تاريخ النشر: 2008/01/01

الناشر: المكتب المصري لتوزيع المطبوعات

## 2. الكتب:

### 1.2 الكتب باللغة العربية:

- مرتاض عبد المالك - نظرية النص الأدبي - 1998

- يوسف أمينة - تقنيات السرد في النظرية و التطبيق - 1997

- الأعرج واسيني - اتجاهات الرواية الجزائرية - المؤسسة الوطنية للكتاب - د.ط1986-

1996

- عناني محمد - فن الترجمة - الشركة المصرية العالمية للنشر - لونجمان. 2003

- شاهين محمد- نظريات الترجمة - دار الثقافة للنشر و التوزيع- الأردن 1996

- ألبرت نيوبرت و غري غوري شريف Albert NEUBERT et Gregory M.SHREV

Translation as Text ترجمة محي الدين حميدي الترجمة و علوم النص

كلية اللغات و الترجمة-جامعة الملك سعود- 2002

### 2.2 الكتب باللغة الفرنسية:

- BERMAN Antoine : la traduction et la lettre ou l'auberge du lointain,

Seuil, 1999,

- BERMAN Antoine : l'épreuve de l'étranger, Paris, Gallimard, 1984,

- MESCHONIC Henri : Pour la poétique de la traduction, 2vol. Paris : le

chemin, 1973.

- MESCHONIC Henri :Pour la poétique de la traduction ,2vol. Paris :le chemin,1972.
- NIDA Eugene and TABER Charles :the theory and practice of translation,Leiden.Brill,1969.
- LADMIRAL Jean René ,Traduire :théorèmes pour la traduction. Paris :Gallimard, Tel,1994a .
- LADMIRAL Jean René ,Le Traducteur et l'ordinateur ,Langages116 (1994b) .

### 3.القواميس:

#### 1.3 القواميس باللغة العربية:

- قاموس الوافر فرنسي- فرنسي- عربي، دار الفكر، بيروت، 2007.
- " المنهل " فرنسي-عربي، قاموس عام لغوي ، بيروت، 2008.
- لسان العرب لابن منظور، دار المعارف، القاهرة، 1994.

#### 2.3 القواميس باللغة الفرنسية:

- 36 dictionnaires et recueils
- Dictionnaire de traduction en ligne **Dicovia** : [www.dicovia.com](http://www.dicovia.com)
- Le dictionnaire **Larousse** unilingue de la langue française en ligne
- LAROUSSE Dictionnaire de FRANCAIS, Diffusion exclusive OMEGA International SARL  
13Rue Jean-Jaurès ALGER(Algérie)

#### 4. المذكرات والرسائل:

- مذكرة عبد الكريم قطاف تمام، - إشكالية نقل الخصوصيات الثقافية- رواية: " la gardienne des ombres " الفرنسية إلى المترجمة الأعرج لواسيني "الظلال حارسة" أنموذجا-دراسة تحليلية -
  - مذكرة صنية رمضان، - استراتيجيات الترجمة الأدبية- " cosette " لفكتور هيجو ترجمة منير البعلبكي إلى العربية المجلد الثاني " les misérable " أنموذجا- دراسة تحليلية نقديج- جامعة الحاج لخضر باتنة، 2013-2014
  - مذكرة فيران فاطمة الزهراء .- إشكالية الرواية الجزائرية المكتوبة باللغة الفرنسية- مولود فرعون .رواية " الدروب الوعرة" - انموذجا- جامعة تلمسان 2013-2014
  - مذكرة مريم يحيى عيسى.- الترجمة الأدبية بين الحرفية والتصريف- "الدروب الوعرة " لمولود فرعون -انموذجا -جامعة قسنطينة 2007-2008
- 5.المواقع و الروابط الالكترونية:

<http://www.alnoor.se/article.asp?id=198974#sthash.La1JptvN.dpuf> consulté : le /11/2016 à 20 :10 13

<https://amshoosh.wordpress.com> consulté le :16/03/2015 à 10h13

- <http://mawdoo3.com> consulté le :16/03/2015 à 11h20

- [shabab-e3lam.alafdal.net/t3022-topic](http://shabab-e3lam.alafdal.net/t3022-topic) consulté le :26/04/2015 à19h12

- [fll.univ- biskra.dz/images/baiticheyahia](http://fll.univ-biskra.dz/images/baiticheyahia) consulté le :12/04/2016 à 14h06

-

مقتطفات

من الرواية